

Nikolaj Rimskij-Korsakov

# MAJSKAJA NOC'

Opera in tre atti dal racconto di Nikolaj Gogol

Libretto di Nikolaj Rimskij-Korsakov

## PERSONAGGI

IL SINDACO

LEVKO, SUO FIGLIO

LA COGNATA DEL SINDACO

ANNA

KALENIK

IL DISTILLATORE

LO SCRIVANO

LA REGINA DELLE RUSALKE

LA CHIOCCIA

BASSO

TENORE

CONTRALTO

MEZZOSOPRANO

BASSO

TENORE

BASSO

SOPRANO

SOPRANO

Prima rappresentazione

San Pietroburgo, Teatro Mariinskij, 21 gennaio 1880



## ATTO PRIMO

### [N. 1 CHOROVOD "IL MIGLIO"]

*Sipario. La strada di un villaggio: in primo piano la chata di Anna. Più lontano un lago con una casa signorile sbreccata. Sera. Giovani e fanciulle giocano "al miglio".*

#### 1° CORO

Il miglio abbiamo seminato, seminato!  
Ohi, Did Lado, abbiamo seminato, seminato!

#### 2° CORO

E noi lo calpestiamo, lo calpestiamo!  
Ohi, Did Lado, lo calpestiamo, lo calpestiamo!

#### 1° CORO

E come lo calpestate, lo calpestate?  
Ohi, Did Lado, lo calpestate, lo calpestate?  
Come lo calpestate? Come?

#### 2° CORO

I cavalli libereremo, libereremo!  
Ohi, Did Lado, libereremo, libereremo!

#### 1° CORO

Ma noi i cavalli tratterremo, tratterremo!  
Ohi, Did Lado tratterremo, tratterremo!

#### 2° CORO

E come li prenderete, prenderete?  
Ohi, Did Lado, prenderete, prenderete?

#### 1° CORO

Con una briglia di seta, con una briglia!  
Did Lado, con una briglia, con una briglia!

#### 2° CORO

E noi i cavalli compreremo, compreremo,

#### 1° CORO

Con che cosa li comprerete, li comprerete?

#### 2° CORO

Li compreremo, li compreremo!  
Ohi, Did Lado, li compreremo! Li compreremo!

#### 1° CORO

Con che cosa li comprerete?  
Ohi Did Lado, li comprerete?  
Ohi, Did Lado, li comprerete, li comprerete'?

#### KHOR I°

A my proso sejali, sejali!  
Oj, Did Lado, sejali, sejali!

#### KHOR II°

A my proso vytopchem, vytopchem!  
Oj, Did Lado, vytopchem, vytopchem!

#### KHOR I°

A chem by vam vytoptat', vytoptat'?  
Oj, Did Lado, vytoptat', vytoptat'?  
Chem by vam vytoptat'?

#### KHOR II°

A my konej vypustim, vypustim!  
Oj, Did Lado, vypustim, vypustim!

#### KHOR I°

A my konej perejmem, perejmem!  
Oj, Did Lado, perejmem, perejmem!

#### KHOR II°

A chem by vam perenjat', perenjat'?  
Oj, Did Lado, perenjat', perenjat'?

#### KHOR I°

A shelkovym povodom, povodom!  
Oj, Did Lado, povodom, povodom!

#### KHOR II°

A my konej vykupim, vykupim!

#### KHOR I°

A chem by vam vykupit', vykupit'?

#### KHOR II°

Vykupim, vykupim!  
Oj, Did Lado, vykupim, vykupim!

#### KHOR I°

Chem by vam vykupit', vykupit'?  
Oj, Did Lado, vykupit'?  
Oj, Did Lado, vykupit, vykupit'?

**2° CORO**

Noi daremo cento rubli, cento rubli!  
Ohi, Did Lado, cento rubli, cento rubli!

**1° CORO**

Non ci servono cento rubli, cento rubli!  
Ohi, Did lado, cento rubli, cento rubli!

**2° CORO**

E noi daremo mille rubli, mille rubli!  
Ohi, Did Lado, mille rubli, mille rubli!

**1° CORO**

Non ci servono mille, mille!  
Ohi, Did Lado, mille, mille!

**2° CORO**

Quanto volete, quanto volete?  
Did lado, quanto volete?

**1° CORO**

Dateci una fanciulla, una fanciulla!  
Did Lado, una fanciulla, una fanciulla!  
Dateci la più bella, la più bella  
Did Lado, la più bella, la più bella!

**2° CORO**

Prendete la più bella, la più bella!  
Did lado, la più bella la più bella!

**1° CORO**

Abbiamo vinto la nostra battaglia!

**2° CORO**

Abbiamo perso la nostra battaglia!

*(Il gruppo si disperde a poco a poco e la scena resta gradualmente vuota.)*

**[N. 2 CANZONE]**

*(Levko entra e si dirige verso la chata di Anna pizzicando le corde di una bandura.)*

**LEVKO**

*(canta suonando la bandura)*

Il solicello è basso, la sera si avvicina,  
Esci cuoricino mio, anche solo un istante!  
Dormi, o non vuoi uscire, Galja:  
Hai paura di sapere chi ti ha visto?  
O al freddo, Galja, non vuoi  
Mostrare il tuo visino pallido?  
O, non temere! Qui ci siamo solo noi,

**KHOR II°**

A my dadim sto rubelej, sto rubelej!  
Oj, Did Lado, sto rubelej, sto rubelej!

**KHOR I°**

Ne nado nam sta rubelej, sta rubelej!  
Oj, Did Lado, sta rubelej, sta rubelej!

**KHOR II°**

A my dadim tysjachu, tysjachu!  
Did Lado, tysjachu, tysjachu!

**KHOR I°**

Ne nado nam tysjachi, tysjachi!  
Did Lado, tysjachi, tysjachi!

**KHOR II°**

Chto zhe vam nadobno, nadobno?  
Did Lado, nadobno, nadobno?

**KHOR I°**

Davajte devicu, devicu!  
Did Lado, devicu, devicu!  
Davijte krashe vsekh, krashe vsekh!  
Did Lado, krashe vsekh, krashe vsekh!

**KHOR II°**

Gerite krashe vsekh, krashe vsekh!  
Did Lado, krashe vsekh, krashe vsekh!

**KHOR I°**

Nashego poldu pribylo, pribylo!

**KHOR II°**

Nashego poldu ubylo, ubylo!

**LEVKO**

Solnyshko nizko, vecher uzh blizko,  
Vyjdi, serdechko moe, khot' na mig!  
Spish' ili vyjti, Galja, ne khochesh:  
Kto b ne uvidel, boish'sja ty, znat'?'  
Ili na kholod, Galja, ne khochesh'  
Beloe lichko svoe pokazat'?'  
O, ne bojsja, zdes' odni my;

La sera quieta e così tiepida!  
Se passerà qualcuno, ti nasconderò  
Sotto il mantello,  
E nessuno ci vedrà insieme.  
Se farà più freddo Ti ospiterò sul mio cuore.  
Ti coprirò i bianchi piedini col mio cappello  
E con i baci ti scaldereò.  
Ah, pesciolino, cuoricino! Oh, gioiello!  
Mostrati, mostrati, Galja, per un istante!  
Manina bianca sbuca dalla finestrella!

**[N. 3 DUETTO]**

**LEVKO**

Non dormi, fanciulla orgogliosa!  
E ti diverti alle mie spalle!  
Addio!

*(Anna appare sulla porta della chata. La scena si oscura a poco a poco.)*

**ANNA**

Aspetta! Sei già arrabbiato!  
Come sei impaziente!  
Perché hai scelto quest'ora?  
La gente può vederci.  
Proprio adesso tanta gente passa per strada.  
Ci possono sentire. Tremo tutta!

**LEVKO**

Non temere mio viburno rosso!  
Stringiamoci l'un l'altro al cuore;  
Sai, senz'altro, che mi è difficile allontanarmi da te  
Anche solo per un'ora, mia dolcezza!

**ANNA**

Tu lo sai cosacco:  
Ti amo, ti amo,  
Ti amo per i tuoi occhi bruni.  
Quando mi guardi, la mia anima  
Si rallegra, diviene gioiosa!  
Tu lo sai cosacco:  
Ti amo, ti amo, cosacco  
Perché sei avvenente e affabile,  
Perché cammini e canti e giochi  
E mi piace ascoltarti e non mi basta mai

**LEVKO**

O mia fanciulla dagli occhi chiari!

Vecher tikh i tepel tak!  
Esli projdet kto, svitkoj zakroju,  
I ne uvidit nikto nas s toboj!  
Esli zh kholodom poveet,  
K serdcu ja tebja prizhmu,  
Belye nozhki shapkoj zakroju  
I poceluem sogreju tebja.  
Rybka, serdechko! Ozherel'e!  
Vygljani, vygljani, Galja, na mig!  
Beluju ruchku v okoshko proden'!

**LEVKO**

Ne spish' ty, gordaja divchina!  
A izdevat'sja nado mnoj  
Tebe, znat', veselo! Proshchaj!

**GANNA**

Postoj! Uzh ty i rasserdilsja!  
Neterpelivyj ty kakoj!  
Zachem takoe vybral vremja,  
Uvidet' mogut ljudi nas;  
Tolpa naroda to i delo  
Snuet po ulice teper'.  
Uslyshat' mogut nas. Ja vsja drozhu!

**LEVKO**

O, ne bojsja, kalinochka krasnaja!  
Krepko-nakrepko k serdcu prizhmisja ty!  
Ty ved' znaesh', chto gor'ko i chasu mne  
Ne vidat'sja s toboj, moja milaja!

**GANNA**

Ty ved' znaesh', kozak,  
Chto ljublju, ljublju tebja,  
Chto za ochi tvoi, ochi karie,  
Chto vzgljanesh' ty, na dushe moej  
Usmekhnetsja tak, stanet veselo!  
Ty ved' znaesh', kozak,  
Ja ljublju tebja,  
Ja za to, chto prigozh i privetliv ty,  
Chto idesh' i poesh', il' igraesh' ty:  
Ljubo slushat' tebja, ne naslushat'sja.

**LEVKO**

O, moja jasnookaja devushka

**ANNA**

Fermati! Dimmi Levko,  
Hai parlato con tuo padre,  
Gli hai detto che vuoi sposarmi?

**LEVKO**

Gli ho parlato.

**ANNA**

E che cosa ha detto?

**LEVKO**

Che cosa si può fare con lui?  
Si è finto, il brutto ceffo, sordo,  
Come se non udisse nulla,  
E bestemmia pure perché  
Girovago coi cosacchi e mi diverto,  
Ma non temere:  
Ti ho dato la mia parola,  
Che convincerò uno padre.

**ANNA**

O, guarda mio dolce cosacco!  
In lontananza le stelle si illuminano;

*(vivamente)*

Eccone una, un'altra, una terza...  
È come se gli angeli di Dio  
Avessero improvvisamente aperto una  
finestrella  
Nella loro casetta luminosa  
e ci guardassero da lassù!  
Sì, Levko, sì, sono loro.  
Guardano la nostra terra  
Oh, se fossi conte un uccellino  
e avessi le ali,  
Oh, come volerei lassù adesso!  
Com'è tremendo pensare:  
Nessuna quercia arriva al cielo!  
Dicono che in un luogo remoto  
Una quercia sia cresciuta alta,  
Che la sua cima arrivi in cielo  
E dal cielo Dio scenda  
attraverso di essa  
Sulla terra per le festività.  
Nello stagno l'acqua  
ondeggia così quieta  
Come un bambino nella culla.  
E la vecchia casa signorile si fa scura...  
Tanto tempo fa, come un brutto sogno,  
Ricordo che qualcuno raccontava

**GANNA**

Net, postoj, skazhi mne, Levko,  
Govoril li ty s otcom,  
Chto na mne zhenit'sja khochesh'?

**LEVKO**

Govoril.

**GANNA**

Nu, chto zh otec?

**LEVKO**

Chto ty budesh' delat' snim?  
Pritvorilsja, chort, glukhim,  
Tochno nichego ne slyshit,  
Da branit eshche za to,  
Chto shatajus' s kozakami  
Da shalju. No ne tuzhi:  
Slovo ja tebe daju,  
Chto otca uz h ulomaju.

**GANNA**

O, vzgljani, kazak moj milju!  
Vot vdali zvezda zazhglasja!

Vot odna, drugaja, tret'ja!  
To ne angely li bozh'i  
Vdrug okoshki otvorili  
V svetlykh domikakh svoikh  
I na nas vladjat ottuda?  
Levko, da `eto oni,  
Oni gljadjat na nashu zemlju.  
O, esli b, kak u ptichki,  
Ja imela kryl'ja!  
O, kak poletela b  
Ja tuda sejchas!  
Ukh, kak strashno, strashno  
Tol'ko lish' podumat',  
Ni odin do neba  
Ne dostanet dub.  
Govorjat, v kraju dalekom,  
Gde-to dub rastet vysokij,  
Chto shumit vershinoj v nebe;  
I s neba bog po nem na zemlju  
Pred svetlym prazdnikom sniskhodit.  
V prudu kolyshetsja voda  
Tak tikho, kak rebenok v ljul'ke.  
A staryj panskij dom cherneet.  
Davno, davno, kak by skvoz' son,  
Ja pomnju, chto-to govorili

Cose tremende su di essa.  
Dimmi, mio caro,  
Raccontami della casa signorile,  
Tu forse ne conosci la storia, Levko,  
Raccontami, Levko, mio caro!

**LEVKO**

Lascia stare, Galja!  
Sono chiacchiere di vecchie pettegole...

**ANNA**

Non mi spaventerò,  
Mi addormenterò tranquilla.  
Raccontami, Levko,  
Raccontami, mio caro!

**LEVKO**

Ne sarai terrorizzata,  
E starai sveglia tutta la notte;  
Per te sarà tremendo!

**ANNA**

Tu non mi ami veramente,  
Hai un'altra,  
Lo racconterai a un'altra fanciulla,  
Dato che non mi ami!

**LEVKO**

Ne sarai terrorizzata,  
E starai sveglia tutta la notte;  
Per te sarà tremendo!

**ANNA**

Raccontami, mio caro  
Raccontami della casa signorile.  
Tu forse ne conosci la storia, Levko,  
Raccontami, Levko, mio caro!

**LEVKO**

Lascia stare, Galja!  
Sono chiacchiere di vecchie pettegole!

**ANNA**

Non mi addormenterò,  
Mi tormenterò tutta la notte.  
Raccontami, Levko,  
Raccontami, mio caro!

**LEVKO**

Ne sarai terrorizzata,  
E starai sveglia tutta la notte,

Takoe strashnoe o nem.  
Rasskazhi mne, milyj moj,  
Rasskazhi pro panskij dom,  
Ty naverno znaesh', Levko,  
Rasskazhi mne, Levko, milyj moj.

**LEVKO**

Bog s nim, Galja,  
Malo l' chto rasskazhut baby!

**GANNA**

Ja bojat'sja ne budu,  
Ja spokojno zasnu!  
Rasskazhi mne, Levko,  
Rasskazhi, moj milyj!

**LEVKO**

Ty vstrevozhish' sebja  
I vsju noch' ne zasnesch',  
Strashno budet tebe!

**GANNA**

Ty menja ne ljubish', verno,  
U tebjja drugaja est';  
Drugoj devushke rasskazhesh',  
Znat', menja ne ljubish' ty!

**LEVKO**

Ty vstrevozhish' sebja  
I vsju noch',  
I vsju noch' ne zasnesch'.

**GANNA**

Rasskazhi mne, molodec,  
Rasskazhi pro panskij dom,  
Ty naverno znaesh', Levko,  
Rasskazhi mne, Levko, milyj moj!

**LEVKO**

Bog s nim, Galja!  
Malo l' Chto rasskazhut baby.

**GANNA**

Ne zasnu ja vsju noch',  
Stanu muchit'sja vse!  
Rasskazhi mne, Levko,  
Rasskazhi, moj milyj!

**LEVKO**

Ty vstrevozhish' sebja  
i vsju noch' ne zasnesch'!

Per te sarò tremendo!

**ANNA**

Non dormirò tutta la notte, Levko,  
Se non me lo racconti.  
Raccontami, raccontami,  
Mio dolce amico!

**LEVKO**

Allora, Galja, ascolta,  
Ma, mia bellezza,  
Non spaventarti per gli sciocchi racconti  
Delle pettegole. Ascolta, via!

#### **[N. 4 RACCONTO]**

**LEVKO**

È accaduto tanto tempo fa;  
In quella casa viveva il comandante dei  
cosacchi;  
Aveva una bella figlia.  
Il comandante era vedovo, e allora pensò  
Di risposarsi ancora; portò a casa una moglie.  
Era una donna giovane e serena  
Ma diede subito alla giovane figlia del coman-  
dante  
Uno sguardo tremendo,  
Uno sguardo tale che la poveretta rabbrivì.  
“Mi amerai come prima, padre?  
Come prima mi accarezzarai?”  
“Lo farò figlia,  
Più forte di prima ti amerò,  
Ti donerò orecchini e monili più belli di prima”.  
Venne la notte. Con la moglie  
Il comandante si ritirò in camera da letto.  
E la figlia, chiusa in camera sua,  
Piangeva, sola.  
Quand’ecco un gatto nero le si avvicinò;  
Camminando fece stridere le unghie di ferro.  
D’un tratto le balzò alla gola...  
Prendendo una spada del padre,  
Ella ferì il gatto, che tra i lamenti scomparve.  
Per due giorni non si vide la giovane moglie,  
Per due giorni restò nella sua stanza.  
Al terzo, apparve con la mano fasciata.  
La fanciulla comprese: la mia matrigna è una  
strega!  
Il quarto giorno il comandante ordinò alla figlia  
Di attingere l’acqua, di ripulire la chata  
E di non farsi più vedere nella stanza.  
Il quinto giorno, senza darle il pane per il cam-  
mino,  
Cacciò di casa, scalza, sua figlia.

Strashno budet tebe.

**GANNA**

Ne zasnu ja vsju noch’,  
Koli, Levko, ty ne rasskazhes’ mne.  
Rasskazhi, rasskazhi.  
Milyj molodec moj!

**LEVKO**

Koli tak, to Galja, slushaj,  
No, krasavica moja,  
Ne pugajsja popustomu  
Bab’ikh skazok, slyshish’, chur!

**LEVKO**

Davno `eto bylo. Zhil sotnik v tom dome,  
Krasavica dochka byla u nevo.  
Vdovec byl pan sotnik, i vot on zadumal  
V drugoj raz zhenit’sja; privez on zhenu.  
Byla prigozha molodaja zhena,  
Na pannochku zh vdruk kak-to strashno vzglja-  
nula,  
Chto zhutko ej stalo, bednjazhke, ot vzgljada.  
“Poprezhnemu l’ budesh’ ljubit’ svoju dochku?  
Poprezhnemu l’ budesh’ laskat’ ty menja?”  
“Budu, budu, dochka,  
Krepche prezhnego ljubit’;  
Stanu ser’gi i monisty  
Jarche prezhnego darit”.  
Nastala noch’, s zhenoj svoej  
Ushel v opchival’nju sotnik,  
A pannochka v svoej svetlice,  
Zapershis’, plakala odna.  
Gljadit: a k nej dradetsja chrnaja koshka;  
Idet... i zheleznye kogti stuchat.  
Vdruk brosilas’ koshka ej prjamo na sheju.  
Skhvativshi otcovskuju sablju, ona  
Udarila koshku, ta s vizgom propala.  
Dva dnja ne vidali zheny molodoj,  
Dva dnja vse sidela v svetlice ona. Na tretij  
Ona s perevjazannoj vyshla rukoj.  
Smeknula tut pannochka: macheka -- ved’ma!  
A sotnik velel na chetvertyj den’ dochke  
Samoj mestu khatu na vodu nosit’,  
A v panskij pokoj i glaz ne kazat’.  
Na pjatyj, i khleba ne dav na dorogu,  
Prognal svoju dochku bosoju iz domu.  
Sgubil zhe ty, bat’ka,  
Sgubil svoju dochku!  
A ved’ma ta -- dushu  
Sgubila tvoju.

“Hai distrutto tua figlia, padre !  
Mentre una strega ha distrutto la i tua anima”.  
Ed ecco si vide, lontano da casa,  
Dall’alto della riva, la fanciulla lanciarsi nell’acqua;  
E la figlia del comandante non vide più la luce.

**ANNA**

E la strega?

**LEVKO**

Ho sentito dire le nostre comari  
Che nel giardino del comandante  
Di notte appaiono le rusalke  
Per riscaldarsi alla luce della luna  
E danzare il chorovod,  
Che la loro regina  
È proprio la figlia del comandante.  
E una volta quando ella vide  
la sua matrigna  
Vicino allo stagno  
Le si slanciò contro  
E la trascinò nell’acqua.  
E anche la matrigna  
Divenne una rusalka.  
Se credi alle comari! Dicono  
Che appena scenda la notte,  
La fanciulla appaia  
Circondata dalle rusalke,  
E se capita un essere umano,  
Gli faccia indovinare  
Chi sia la stia matrigna.

I vot, pogljadi, vot podale ot domu,  
S vysokogo berega kinulas’ v vodu.  
I pannochki bole na svete ne stalo.

**GANNA**

A ved’ma?

**LEVKO**

Govorjat,  
Chto v panskij sad vykhodjat  
Rusalki po nocham,  
Pri mesjace pogret’sja  
I khorovod vodit’;  
Chto glavnoju nad nimi  
Ta sotnikova doch’.  
I macheku uvidev  
Odnazhdy u pruda,  
Napala na nee  
I v vodu s soboj utashchila.  
No ta i tut nashlasja:  
Rusalkoj obernulas’...  
Ver’ babam! Govorjat,  
Lish’ tol’ko noch’ nastanet,  
Uzh pannochka sbiraet  
Rusalok vkrug sebja,  
I esli popadetsja,  
Kto-libo iz ljudej,  
Ugadyvat’ zastavit,  
Kto machekha ee.

### **[N. 5 RECITATIVO E CANTO DELLA PENTECOSTE]**

**LEVKO**

Ecco, Galja mia, che cosa raccontano gli  
anziani.  
Adesso il proprietario di quel luogo  
Vuole costruire una distilleria nella vecchia casa  
E ha mandato là un distillatore.

**LEVKO**

Vot, moja Galja, vot kak rasskazyvajut starye  
ljudi. Tepereshnij pan khochet stroit’ na tom  
meste vinokurnju i prislal narochno vinokura.  
Odnako pozdno.

*(Si sentono do lontano provenire i conti delle fanciulle del villaggio. La scena si oscura o poco a poco, resto illuminata solo dalla luna)*

È tardi! Sento la nostra gente che ritorna can-  
tando.  
Addio, Anna!  
Dormi tranquilla!

Ja slyshu, nashi vozvrashchajutsja s pesen.  
Proshchaj, Galja!  
Spi spokojno!

*(Se ne va)*

**ANNA**

*(pensierosa)*

Addio, addio, Levko!

*(rientra nella chata)*

**CORO DI FANCIULLE**

*(da lontano)*

Ohi! Intrecciamo le ghirlande per tutti i giorni santi,  
Per tutti i giorni santi, per tutte le feste!  
Ohi, è troppo presto. è troppo presto, è troppo presto  
Per tutte le feste.

*(in scena)*

Un pino stormiva nella foresta,  
Una figlia aspettava il padre:  
"Ohi, padre mio, mia colombella,  
Padre vieni da tua figlia".

*(le fanciulle entrano in scena con le ghirlande intrecciate, continuando il canto di pentecoste)*

Ohi, sulla mia siepe, sotto le porte  
Splende il mare azzurro.  
I signori hetmani si sono riuniti  
Ad ammirarne la bellezza!

### **[N. 6 SCENA DEL GOPAK]**

*(Kalenik entra ubriaco e tenta di danzare il gopak; le fanciulle lo guardano)*

**KALENIK**

Hop, hop!  
Hop, tra-la. Hop, hop, hop tra-la,  
Hop, tra-la!  
Sì, il gopak non si danza così.  
Me ne rendo conto: così non va!..

*(danza)*

Hop, hop, hop....  
Che cosa mi ha raccontato il mio compagno?  
Eh... Là!

*(danza di nuovo)*

Hop, hop, hop.....  
A che vale mentire?  
Non è così che si danza il gopak

*(danza)*

Hop, tra la..

**GANNA**

Proshchaj, proshchaj, Levko!

**KHOR DEVUSHEK**

Oj, zavju venki na vse svjatki;  
Na vse svjatki, na vse prazdnichki,  
Oj, da rano, oj, da rano, da rano, da rano,  
Na vse prazdnichki!

V boru sosna kolykhalasja,  
Dochka batjushku dozhidasja:  
"Moj batjushka, ty golubchik moj,  
Ty pribud', khot' na letechko!

U menja v tynu pod vorotami  
Sine more razlivaetsja.  
Pany-getmany soezzhalisja,  
Vse semu divu divovalisja!

**KALENIK**

Gop! Gop!  
Gop, tra-la. Gop, gop, gop trala,  
Gop, tra-la!  
Da! Gopak ne tak tancuetsja; To-to ja  
gljazu: ne kleitsja vse! A nu!

Gop! Gop! [i t. d.] -- tra-la!  
Chto zh `eto rasskazyvaet kum?  
Da nu!

Gop! Gop! [i t. d.] -- tra-la!  
Chto mne l'gat'? Ej bogu ne tak,  
Ne tak tancuetsja gopak!

Gop! Tra-la, gop, tra-la!

**CORO DI FANCIULLE**

Guardate, ragazze,  
come danza Kalenik!  
Ehi, Kalenik,  
Danzi da molto tempo;  
Ma non è così  
che si danza il gopak!

*(Kalenik non può più danzare)*

**KALENIK**

Hop, hop...

*(Si ferma)*

**CORO DI FANCIULLE**

*(battono le mani a tempo)*

Hop, hop, hop, hop...

*(Kalenik si sforza di ricominciare ma non può)*

**KALENIK**

Hop!  
Andrò nella mia chata.

*(si ferma)*

Non mi importa di nessun sindaco!  
Che cosa pensa? Che è il sindaco?  
Di bagnare la gente con l'acqua fredda al gelo?  
Ha alzato a tal punto la cresta?  
Ebbene, Sindaco! Sindaco!  
Anch'io mi sono sindaco  
Uccidimi Signore!  
Ecco, uccidimi Signore!  
Anch'io mi sono sindaco  
Ecco... o no? Donna! Apri!

*(bussa alla porta)*

Donna! Svelta, ti dicono di aprire!  
È ora che il cosacco vada a dormire!

**CORO DI FANCIULLE**

Dove credi di essere, Kalenik?  
Non sei davanti a casa tua;  
Dobbiamo mostrarti la tua chata?  
Dobbiamo mostrartela, Kalenik!

**KALENIK**

Mostratemela, gentili giovinette!

**KHOR DEVUSHEK**

Posmotrite-ka, devicy,  
Kak Kalenik raspljasajsja!  
Aj, da Kalenik.  
Dolgo zhe pljashet!  
A tolkuet, chto ne tak,  
Budto pljashetsja gopak!

**KALENIK**

Gop! Gop!...

**KHOR DEVUSHEK**

Gop! Gop! Gop, tra-la!

**KALENIK**

Gop! Gop!

Ja pojdu v svoju khatu! Ja pojdu!  
Ja ne posmotrju na kokogo-nibud' golovu!  
Chto on dumaet? Chto on golova? Chto on  
oblivaet ljudej na moroze kholodnoj vodoj,  
tak i nos podnjaj? Nu, golova! Golova!  
Sam sebe ja golova!  
Vot ubej menja, gospod'!  
Vot gospod' menja ubej!  
Sam sebe ja golova!  
Vot chto, a ne to chto! Baba, otvorjaj!

Baba! Zhivej, govorjat tebe, otvorjaj!  
Kozaku spat' pora!

**KHOR DEVUSHEK**

Kuda ty, Kalenik?  
Ne k sebe popal ty.  
Pokazat' li tvoju khatu?  
Pokazat' tebe, Kalenik?

**KALENIK**

Pokazhite, ljubeznye molodushki!

**CORO DI FANCIULLE**

Giovinette?  
Avete sentito ragazze?  
Ascoltate che cosa dice Kalenik?  
Sentite come è, cortese!  
Ti mostreremo la tua chata,  
Solo, prima, devi danzare!  
Hop, hop, tra la...

**KALENIK**

Danzare? Eh, siete fanciulle bizzarre!  
Hum... danzare?  
E mi permetterete di baciarvi?  
Vi bacio tutte! Tutte!

*(le fanciulle scappano via)*

**CORO DI FANCIULLE**

Ecco la tua chata!  
Ecco, vattene là, Kalenik!  
Ah, ah, ah!  
Kalenik  
Sta entrando nella chata del Sindaco.

**KALENIK**

Ci andrò. Non un importa del sindaco!  
Che m'importa del sindaco?  
Io stesso mi sono sindaco!  
Chi si crede di essere, dopotutto?

*(entra nella Casa del sindaco)*

Il sindaco! Il sindaco!

*(la scena si svuota)*

**[N. 7 TRIO]**

*(Entra il Sindaco e si dirige verso la chata di Anna)*

*(Entra Levko che osserva il Sindaco a una certa distanza)*

**SINDACO**

Anna, Anna!

**LEVKO**

Chi era? Chi bussa alla porta di Anna?  
Andrò a vedere.

**SINDACO**

Ehi, Anna!

**KHOR DEVUSHEK**

Molodushki!  
Slysh', devicy?  
Slysh', kakoj Kalenik?  
Slysh', kakoj uchtivyj on?  
My pokazhem tebe khatu,  
Tol'ko prezhde potancuj!  
Gop! Gop, trala!

**KALENIK**

Potancovat'? `Ekh, vy zamyslovatye devushki!  
Gm... potancovat'?  
A dadite l' sebja perecelovat'?  
Vsekh pereceluju! Vsex!

**KHOR DEVUSHEK**

Tam vot tvoja khata!  
Von tuda stupaj, Kalenik!  
Kha, kha, kha!  
Nu, Kalenik  
V khatu golovy pojdet!

**KALENIK**

Ja pojdu!... Ja ne posmotrju na golovu!...  
Chto mne golova?  
Sam sebe ja golova! Sam sebe ja golova!  
Nu, chego zhe on v samom dele?

Golova!... Golova!...

**GOLOVA**

Ganna! Ganna!

**LEVKO**

Kto b `eto byl? V takuju poru stuchitsja k  
Ganne!  
Pojdu-ka, posmotrju.

**GOLOVA**

A, Ganna!

**ANNA**

*(uscendo dalla chata)*

Che cosa vuoi signor sindaco?  
Non mi fa piacere che tu sia venuto da me.

**SINDACO**

Sì, so che non ti piace affatto;  
Se fosse venuto Levko, saresti stata contenta.

**LEVKO**

Che cosa significa? È Anna!  
E chi è quell'uomo alto?  
Aspetto. Ascolterò.

**SINDACO**

Ascolta, Anna!  
Devi considerare un onore che lo stesso sindaco  
Abbia distinto solo te tra tutte le fanciulle;  
E il signor sindaco, dopo tutto, è il più importante.  
Hai sentito dire chi è il signor sindaco?  
Molto tempo fa... beh, non proprio molto tempo fa...  
Quando la nostra illustre zarina  
Ekaterina si recava in Crimea,  
Diede ordine al commissario  
Di scegliere tra tutti i cosacchi  
Colui che fosse il più brillante  
E le potesse far da guida.  
Io venni scelto come guida  
E mi trovai con lei tre giorni,  
Ed ebbi l'onore di sedere in carrozza accanto al  
cocchiere imperiale.  
Conservo ancora quell'azzurra casacca  
Con cui ho viaggiato con la zarina,  
Chiusa a chiave in un baule.  
Ecco chi è il signor sindaco!

**ANNA**

E che cosa c'entro io con questo?  
È tutto così...  
Ma alla tua età non ti vergogni signor sindaco  
A correr dietro alle ragazze? Vai a casa, signor  
sindaco.  
O racconterò tutto a Levko.

**SINDACO**

Amami, amami anima mia!  
Sii dolce e affettuosa, sei la mia bella!  
Ti regalerò ricchi gioielli,

**GANNA**

Chego tebe, pan golova?  
Mne ne ljubo, chto by prishel ko mne.

**GOLOVA**

Da, znaju ja, chto ne ljubo tebe;  
Kol' Levko by prishel, byla by rada.

**LEVKO**

Chto `eto znachit? `Eto Ganna!  
A kto zh `etot vysokij chelovek?  
Postoj, poslushaju!

**GOLOVA**

Poslushaj, Ganna!  
Ty za schast'e svoe ved' dolzhna pochitat',  
Chto sam pan golova otlichaet tebja  
Oto svekh, ot divchat otdeljaet odnu;  
A ved' pan golova vsekh vazhnej na sele;  
Ty slykhala, al' net, kakov pan golova?  
Davno... ne tak eshche davno...  
Ne tak davno, kogda blazhennoj pamjati carica  
Ekaterina ezdila v Krym,  
Dan byl komussaru prikaz  
Vybrat' iz vsekh kazakov,  
Chtoby byl posmyshlenee vsekh,  
Kto by mog provozhatym ej byt'.  
Vybran byl v provozhatye ja,  
V dolzhnosti sej nakhodilsja tri dnja  
I udostoilsja rjadam ja s kucherom carskim  
Na kozlakh sidet'.  
Tot sinij kozackij zhupan,  
Ezdil v kotorom s cariceju ja,  
Do sikh por u menja v sunduke pod zamkom.  
Takov pan golova!

**GANNA**

Da chto zhe mne za delo do `etogo vsego?  
Vse `eto tak...  
Tabe zh na starosti by stydno, pan golova,  
Za devushkami begat'. Stupaj domoj, pan  
golova.  
A to ja Levke vse rasskazhu.

**GOLOVA**

Polubi, polubi menja, devica-krasa,  
Prigolub', prilaskaj menja, devica-dusha,  
Dorogikh ozherel'ev tebe ja nadarju,

Sarai la più bella del villaggio!  
Guarda, anche se sono ingrigo  
Resto un cosacco valoroso;  
Sono a capo del villaggio,  
Sono noto a tutti!

**ANNA**

Vergognati, vergognati,  
vergognati  
Signor sindaco!  
Non devi parlare così;  
Io non ti amo  
E non ti amerò  
Racconterò tutto a Levko.

**LEVKO**

Ecco fatto! Suvvia, babbo!  
Altro che vecchio!

**SINDACO**

*(con collera)*

Levko è ancora in fasce, il latte sulle sue labbra  
non si è ancora asciugato! Gliela farò vedere!

**LEVKO**

*(facendo il verso al sindaco)*

Dice: sebbene ingrigo e curvo,  
È sempre un baldo cosacco!  
Sei il sindaco del villaggio,  
Così tutti ti onoriamo!

**SINDACO**

Amami, anima mia,  
Sii dolce e affettuosa, mia bella!  
Ti regalerò ricchi gioielli,  
Sarai la più bella del villaggio!  
Guarda, anche se sono ingrigo  
Resto un cosacco valoroso;  
Sono a capo del villaggio,  
Sono noto a tutti!

**ANNA**

Vattene, vattene!

**LEVKO**

Ecco, dunque!  
Ora comprendo perché quando parlavo di  
matrimonio  
Mio padre diventava sordo!

Budesh' krashe vsekh devic u nas ty na sele!  
Posmotri, khot' sed ja, pravda,  
Vse zhe vprjam' likhoj kozak;  
Golovoju na sele ja,  
Oto vsekh mne zdes' pochet.

**GANNA**

Stydno, stydno tebe,  
stydno, pan golova!  
Ne pristalo tebe  
Rech' takuju vesti!  
Ne ljublju ja tebja  
I ne budu ljubit',  
Levke vse rasskazhu!

**LEVKO**

Vot chto! Aj da bat'ko!  
Pogodi zhe, khren ty staryj!

**GOLOVA**

Levko zelen eshche! U nego na gubakh  
Moloko ne obsokhlo; zadam emu znat' ja!

**LEVKO**

]

Govorit: khot' sed i kriv on,  
Vse zhe vprjam' likhoj kozak;  
Golovoju na sele ty,  
Tak pochestvuem tebja.

**GOLOVA**

Polubi, polubi menja, devica-krasa,  
Prigolub', prilaskaj ty, krasavica menja.  
Dorogikh ozherel'ev tebe ja nadarju,  
Budesh' krashe vsekh devic u nas ty na sele!  
Posmotri, khot' sed ja, pravda,  
Vse zhe ja likhoj kozak;  
Golovoju na sele ja,  
Oto vsekh mne zdes' pochet.

**GANNA**

Ukhodi zh skoree:

**LEVKO**

Nu, pogodi zh!  
A ja divljus', chto lish' o svad'be  
Rech' zavedu, -- moj bat'ko glukh!

**ANNA**

Vattene in fretta,  
Possono sentirci...  
Possono sentirci.  
Vergognati, vergognati  
vergognati, signor sindaco!  
Non devi parlare così;  
Io non ti amo  
e non ti amerò  
Racconterò tutto a Levko.

**LEVKO**

Bene, bene! Bravo, padre mio!  
Una bella birichinata!

**SINDACO**

Levko è ancora in fasce, il latte sulle sue labbra  
Non si è ancora asciugato!  
Gliela farò vedere!  
Levko ti ha raccontato  
Un sacco di fandonie, lo so:  
Ti ha cantato tante canzoni  
E ti ha fatto girare la testa,  
Conosco i suoi trucchi,  
Non andartene da me!  
Amami, anima mia!  
Sii dolce e affettuosa, mia bella!  
Se mento non sono più sindaco!  
Amami mia bella, io sarò sindaco!

**LEVKO**

Dice: sebbene ingrigito e curvo,  
È sempre un baldo cosacco!  
Sei il sindaco del villaggio,  
Così tutti ti onoriamo!  
Ma aspetta, padre mio,  
farò i conti con te!  
Saprai presto  
Che cosa significhi rubare le fidanzate altrui!

*(entra un gruppo di giovanotti)*

Ehi!, ragazzi! Ehi, venite qui, presto!  
Ma aspetta, padre,  
farò i conti con te!  
Saprai presto  
Che cosa significhi rubare le fidanzate altrui!  
Ehi!, ragazzi! Ehi, venite qui, presto!  
Prendetelo, facendo finta di non conoscerlo  
e rendetelo ridicolo.

*(i giovanotti corrono verso il sindaco, lo abbracciano e lo baciano).*

**ANNA**

Nas uslyshat' mogut,  
Has uslyshat' mogut.  
Stydno, stydno tebe,  
stydn, pan golova!  
Ne pristalo tebe  
Rech' takuju vesti!  
Ne ljublju ja tebja  
I ne budu ljubit',  
Levke vse rasskazhu!

**LEVKO**

Vot chto slavno, bat'ko!  
Pogodi zh tvoi prokazy!

**GOLOVA**

Levko zelen eshche! Na gubakh u nego  
Moloko ne obsokhlo; zadam emu znat' ja!  
Levko mnogo tebe  
Pustjakov nabol'tal,  
Znaju, mnogo tebe  
Levko pesen napel  
I golovku vskruzhil,  
Zanaju shashni ego,  
Ot menja, pogodi,  
Ne ujdet!  
Poljubi, poljubi menja, devica-krasa!  
Prigolub', prilaskaj ty, prasafica, menja!  
Kol' lgu, ne bud' ja golovoj!

**LEVKO**

Govorit: khot' sed i kriv on,  
Vse zhe vprjam' likhoj kozak;  
Golovoju na sele ty,  
Tak pochestvuem tebja.  
Nu, pogodi zhe, bat'ko moj,  
Ja rasschitajusja s toboj!  
Uznaesh' skoro u menja,  
Chuzhikh nevest kak otbivat'!

Ej, klopcy! `Ej, skorej sjuda!  
Nu, pogodi zhe, bot'ko moj,  
Ja rasschitajusja s toboj!  
Uznaesh' skoro u menja,  
Chuzhikh nevest kak otbivat'!  
Ej, klopcy! `Ej, skorej sjuda!  
Khvatajte, slovno nevnachaj ego,  
Da na smekh podnimate!

**ANNA**

Vattene subito;  
Possono sentirci...  
Lasciami!  
Vattene subito!

**RAGAZZI**

*(il sindaco si difende)*

Addio Anna, addio Anna!  
Buona notte!  
Il sindaco, il sindaco! È il sindaco!

*(arretrano)*

**SINDACO**

Andate al diavolo! Levatevi dai piedi!  
Anna!  
Sono come le mosche sul miele!  
Ve la do io Anna! Andatevene!  
Seguite i vostri padri sulla forca!

*(Si allontana rapidamente. Il coro ride)*

**[N. 8 RECITATIVO E CANZONE PER IL SINDACO]**

**LEVKO**

Ehi! Ragazzi!  
Vi avevo detto di andare a dormire,  
Ma ci ho ripensato e sono pronto a trascorrere  
la notte  
In vostra compagnia!

**RAGAZZI**

Ben detto!

**LEVKO**

Volete giocare un tiro al sindaco?

**RAGAZZI**

Al sindaco?

**LEVKO**

Si, al sindaco! Si è rivolto a noi  
Come se fosse un hetmano.  
Tanto più che ci tratta come servi  
E ci sottrae le nostre ragazze.

**RAGAZZI**

È così! È così!  
Siamo schiavi? Siamo, grazie a Dio,  
Valorosi cosacchi! È vero!

**GANNA**

Ukhodi zhe skoree;  
Nas uslyshat' mogut!  
Ostav' menja!  
Ujdi skorej!

**KHOR PARUBKOV**

Proshchaj, Ganna!  
Proshchaj, Ganna, dobroj nochi!  
Golova! Golova! `Eto pan golova!

**GOLOVA**

Provalites' vse vy k chortu!  
Ubirajtes', ja ne Ganna!  
Slovno mukhi lezut k medu!  
Dam vam Gannu! Ubirajtes'  
Za otcami vsled na viselicu!

**LEVKO**

Gej, khlopcy!  
Ja uveshcheval vas itti spat;  
no teper' razdumal i gotov khot'  
celuju noch' guljat'  
s vami.

**KHOR PARUBKOV**

Vot `eto delo!

**LEVKO**

Soglasny li vy pobesit' khoroshen'ko golovu?

**KHOR PARUBKOV**

Golovu?

**LEVKO**

Da, golovu! On upravljaetsja u nas, kak budto  
getman kokoj-to. Malo togo, chto pomykaet, kak  
kholop'jami svoimi, -- pod"ezzhaet k divchatam  
nashim!

**KHOR PARUBKOV**

`Eto tak, `eto tak!  
Chto my za kholop'ja! My slava bogu,  
Vol'nye kozaki! Pravda!

Gli mostreremo, ragazzi, che siamo fieri  
cosacchi!  
Oltre al sindaco, ragazzi, non dimenticheremo  
lo scrivano!  
Non lo dimenticheremo!

**LEVKO**

Non dimenticheremo lo scrivano!  
Mi è venuta in mente una canzone per il sin-  
daco.  
Ve, l'insegnerò;  
Ascoltate: poi cambiatevi d'abito come preferite!

*(Levko suona la bandura: i ragazzi lo accompagnano battendo sul tamburello).*

Ragazzi, avete sentito?  
Le nostre teste non sono forti.

**RAGAZZI**

Cosacco fai baldoria!  
Al sindaco sbilenco  
Si è ficcato in testa un chiodo.  
Fai baldoria, fai baldoria cosacco!

**LEVKO**

Bottaio, imbottisci il sindaco  
Con cerchioni d'acciaio.

**RAGAZZI**

Bottaio, disseta il sindaco,  
Con i bastoni, con i bastoni!  
Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco!

**LEVKO**

Il nostro sindaco è ingrigo e storto,  
Vecchio come il diavolo,  
E, manco a dirlo, scemo! Ehi!

**RAGAZZI**

Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco.  
Schizzinoso e capriccioso,  
Si introduce alle ragazze, quanto è scemo!  
Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco.

**LEVKO**

E hai bisogno di infastidire la gioventù?  
Ma se sei pronto per la bara!

**RAGAZZI**

Prendilo per i baffi, per le spalle,  
Per il ciuffo, per il ciuffo!

Pokazhem emu, khlopцы, chto my bol'nye  
kozaki!  
Pokazhem! Pokazhem!  
Kol' golovu, rebjata, tak i pisarja ne minem!  
Ne minem! Ne minem!

**LEVKO**

Ne minem i pisarja!  
A u menja, kak narochno, v ume slozhilas'  
slavnaja pesnja pro golovu.  
Ja vas vyuchu.  
Da slushajte, pereodevajtes' vo chto ni popalo!

Khlopцы, slyshali li vy  
Nash l' golovy ne krepki?

**KHOR PARUBKOV**

Goj, guljaj, guljaj, kozak!  
U kryvogo golovy  
V golove rasselis' skleпки.  
Goj, guljaj, guljaj, kozak!

**LEVKO**

Nabey, bondar', golovu  
Ty stal'nymy obruchami.

**KHOR PARUBKOV**

Vsprysni, bondar', golovu  
Batogami, batogami.  
Goj, guljaj, guljaj, kozak!

**LEVKO**

Golova nash sed i kriv,  
Star, kak bes, a chto za duren'!

**KHOR PARUBKOV**

Goj, guljaj, guljaj, kozak!  
Priveredliv, prikhotliv,  
Lezet k devkam, akh, on duren'!  
Goj, guljaj, guljaj, kozak!

**LEVKO**

I tebe l' lezt' k parubkam!  
Tebja b nuzhno v domovinu!

**KHOR PARUBKOV**

Po usam da po shejam,  
Za chuprynu, za chuprynu!

Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco.

**LEVKO E RAGAZZI**

Prendilo per i baffi, per le spalle,  
Per il ciuffo, per il ciuffo  
Hop!

Goj, guljaj, guljaj, kozak!

**LEVKO I KHOR PARUBKOV**

Po usam da po shejam,  
Za chuprynu, za chuprynu!  
Goj, guljaj, guljaj, kozak!

## ATTO SECONDO

### Quadro primo

*Interno della chata del sindaco. A destra la porta che dà sulla dispensa, a sinistra la porta sulla strada; tarda sera: il sindaco con il distillatore e la cognata.*

#### [N. 9 TERZETTO]

##### SINDACO

Pensate di terminare presto  
La vostra distilleria?  
Pensate di cominciare a distillare  
Quest'autunno o quest'inverno?

##### COGNATA

E voi pensate di abitare  
Sempre da noi  
nel villaggio?

##### DISTILLATORE

Abiterò qui. Forse, con l'aiuto di Dio,  
Distilleremo in autunno.  
Sono pronto a giurare  
Che il sindaco non starà più sulle sue gambe,  
Come un tedesco ubriaco.  
Ah, ah, ali!

##### COGNATA E SINDACO

Che Dio ti porti!  
Da te, compare, berremo!

##### DISTILLATORE

Hai sentito, compare, che cosa hanno inventato  
i tedeschi?  
Dicono che presto cominceranno a distillare  
Non con la legna, come onesti cristiani,  
Ma con qualche vapore del diavolo!

##### SINDACO E DISTILLATORE

Che sciocchi questi tedeschi!  
Bisognerebbe bastonarli!  
Avete sentito dire  
Che sia possibile  
Bollire qualcosa col vapore?

##### SINDACO

Grazie a Dio,  
Ci sono ancora poche distillerie.

##### GOLOVA

Skoro l' dumaete vy  
Vashu vinnicu postavit',  
V `etu osen', al' zimoj  
Vy kurit' vino nachnete?

##### SVOJACHENICA

I vse vremja, svat,  
Na sele u nas  
prozhivete vy?

##### VINOKUR

Prozhivu. A k Pokrovu,  
Bog dast, mozhet, i zakurim.  
Na pokrov, khot' chto ugodno  
Prozakladyvat' gotov ja,  
Kol' ne budet sam nogami  
Krendelej pisat' nemeckikh  
Po doroge golova.

##### SVOJACHENICA I GOLOVA

Nu, svat, daj-to bozhe!  
U tebja, svat, popiruem.

##### VINOKUR

Chto ugodno prozakladyvat',  
Prozakladyvat' gotov.  
Slyshal li ty, svat, chto vydumali nemcy?  
Skoro, govorjat, vino kurit'-to stanut  
Ne drovami, kak chestnye khristiane,  
A kakim-to, govorjat, chertovskim parom!

##### GOLOVA I VINOKUR

Chto za duren `eti nemcy,  
Batogom by ikh prokljatykh!  
Slykhano li delo,  
Chtoby možno bylo  
Parom kipljtit' chto?

##### GOLOVA

Eshche malo slava bogu,  
Vinokuren razvelosja!

**DISTILLATORE**

Ancora poche, Grazie a Dio.  
Nei tempi andati,  
tra Romen e Kremenchug,  
Potevi contare non più di due distillerie.

**COGNATA**

E per tutto il tempo  
Che vi fermerete qui  
Starete senza moglie?

**DISTILLATORE**

E a che mi servirebbe?

**COGNATA**

Perché, c'è qualcosa che non va in lei?

*(con espressione)*

**DISTILLATORE**

Vecchia come il diavolo e tutto il muso è rugoso  
Come una borsa raggrinzita.  
Ah, ah, ah,...

**SINDACO E COGNATA**

È davvero bella! È davvero bella!  
Abbiamo riso fino alle lacrime, amico.  
Che divertimento, bella moglie che hai!

**DISTILLATORE**

Ah, ah, ah.  
Ho una bella moglie!  
Mia moglie è proprio bella!

**[N. 10 SCENA DI KALENIK E RACCONTO]**

*(Kalenik fa irruzione nella chata ubriaco senza accorgersi della presenza di altre persone)*

**KALENIK**

Come ha allungato la strada  
Satana, figlio del nemico!  
Cammini da tanto tempo  
E non arrivi mai!

*(si siede su una panca)*

Come se qualcuno mi avesse rotto le gambe!..  
Donna! Sulla stufa, da te, non verrò: mi fanno  
male le gambe!  
Tira fuori, piuttosto, il tulup... .. no, Aspetta!  
È meglio che lo tiri fuori io!

**VINOKUR**

Eshche malo, slava bogu!  
Nu, a vstar' do samykh Romen  
Bol'she dvukh ne naschitat' by  
Vinnic ot Kremenchuga.

**SVOJACHENICA**

I vse vremja, svat,  
Prozhivete vy,  
Vez zheny u nas?

**VINOKUR**

A na chto ona?

**SVOJACHENICA**

Budto ne khorosha?

**VINOKUR**

Stara, kak bes, i kharja vsja v morshchinakh,  
Kak budto porozhnij koshelek!

**SVOJACHENICA I GOLOVA**

Nu, khorosha zhe! Khorosha zhe!  
Nasmeshil, svat! Vot potekha!  
Khorosha zhe tvoja zhenal!

**VINOKUR**

Kha, kha, kha...  
Khorosha zhe, khorosha zhenal!  
Khorosha moja zhenal.

**KALENIK**

Ish', kak rastjanul dorogu  
Satana, syn vrazhij!  
Skol'ko vremeni idesh' ty,  
A konca vse netu!

Nogi kak budto perelomal kto!  
Baba! Na pech' k tebe ne pridu: nogi boljat!  
Dostan'-ka tam luchshe tulup... net, pogodi,  
Ja sam eto luchshe dostanu!

**SINDACO**

Mi piace per questo: viene qui e si sistema come fosse a casa sua! Buttatelo fuori.

**DISTILLATORE**

Lasciate, lasciate che si riposi!  
È una persona per bene,  
Ce ne fossero di più: la distilleria farebbe affari d'oro.

**KALENIK**

*(tristemente)*

Sta arrivando la vecchiaia?

*(come svegliandosi)*

Sarebbe come dire che sono ubriaco,  
Ma non lo sono!  
Ehi, Dio, non sono ubriaco!  
A che mi serve mentire?  
Sono pronto a raccontarlo al sindaco in persona!  
Ma che m'importa di lui?  
Io mi sono sindaco!  
Che lui, unico occhio del diavolo,  
crepi sotto il suo carro!

*(si stende su una panca e si addormenta)*

**SINDACO**

Ah! Un maiale si è introdotto nella mia chata  
E mi ha piazzato le zampe sul tavolo!!

*(una pietra gettata dalla strada rompe un vetro e cade ai piedi del sindaco)*

*(egli raccoglie la pietra, la tiene in mano e la osserva)*

Se sapessi, qual pendaglio da forza  
Ha gettato questa pietra, gliela farei ingoiare io!

**DISTILLATORE**

*(con spavento)*

Fermo! Fermo! Che Dio ti preservi, amico,  
In questo e nell'altro mondo, dal benedire  
Chiunque con un tale rimprovero!  
Tu, forse, non sai quello che è successo  
Alla mia tranquilla suocera?

**SINDACO**

Suocera?

**GOLOVA**

Za `eto ljublju! Prishel da rasporjazhaetsja, kak doma! Vyprovodit' ego podobru-pozdorovu!

**VINOKUR**

Ostav', ostav', svat, otdokhnut'. `Eto poleznyj chelovek: pobol'she takogo b narodu, visnnica slavno poshlab b.

**KALENIK**

Chto-to, kak starost' pridet!

Dobro by skazat' eshche, chto p'jan, tak vot zhe ne p'jan, ej-bogu, ne p'jan, ej-bogu, ne p'jan! Chto mne l'gat'? Ja gotov rasskazat' samomu golove, chto on mne? Sam sebe ja golova! Chtob eto, odnoglazog chorta, vozom pereekhhalo!

**GOLOVA**

Ege! Vlezla svin'ja v khatu, da lapy suet na stol. Esli b ja znal! Esli b ja znal, kakoj `eto visel'nik

brozil. Ja by otuchil ego kidat'sja! Chto b podavit'sja emu `etim kannem!

**VINOKUR**

Stoj! Stoj! Bozhe sokhrani tebjja, svat, na nom i na `etom svete, poblagoslovit' kogo-nibut' `etoj pobrankoju! Ty ne znaesh', verno, chto sluchilos' s pokojnoj teshchej moej?

**GOLOVA**

S teshchej?

**COGNATA**

Suocera?

**DISTILLATORE**

Una sera, pare,  
Non più tardi che a quest'ora,  
Mia suocera si sedette a cenare,  
Con lei mio suocero,  
Il servo, la serva  
E cinque bambini.  
La suocera versò nella scodella  
Alcuni galuski  
In modo che non fossero troppo bollenti.  
Erano tutti affamati e,  
Senza pensarci troppo,  
Afferrate le forchette,  
Cominciarono a mangiare.  
Improvvisamente apparve uno sconosciuto  
Che chiese di essere ammesso al desco.  
Diedero una forchetta all'ospite.  
Doveva essere affamato,  
Poiché cominciò a rimpinzarsi di galuski  
Come il bove mangia il suo fieno.  
Finita la prima porzione, sedevano,  
In attesa della seconda.  
Ma la zuppiera era pulita e vuota.  
La suocera di nuovo la riempì,  
Pensando che l'ospite fosse sazio  
E avrebbe mangiato di meno;  
Invece quello cominciò a rimpinzarsi  
Ancora più di prima.  
"Ti soffochino tutti quei galuski!"  
Pensò subito la suocera.  
Di colpo l'ospite ebbe un accesso di tosse  
E cadde; si chinaron e videro che era morto.

**SINDACO**

Se l'è meritata il maledetto!

**DISTILLATORE**

Si, ma non è finita così...  
Da quel momento mia suocera non ha avuto pace.  
Appena scende la notte il morto si trascina.  
Si siede sulla stufa tenendo tra i denti i galuski.  
Di giorno è tutto tranquillo e non si leva un suono;  
Solo quando annotta, guarda sul tetto:

**SVOJACHENICA**

S teshchej?

**VINOKUR**

Veчерom, kak kazhetsja,  
Ne pozdnej vot etogo,  
Teshcha sela uzhinat'.  
S nej test' pokojnyj moj,  
Najmyt, da najmychka,  
Da detej shtuk s pjatero.  
Teshcha otsypala v misku  
Galushek ne mnogo,  
Chtoby ne tak gorjachi oni byli.  
Vse progododalisja  
I, ne dolgo dumaja,  
vzdevshi na spichki ikh,  
Nachali est'.  
Vdrug chelovek, neistvestno  
Kakogo on rodu,  
Prosit ego dopustit' po trapezy.  
Gostju spichku podali.  
Nado byt', chto s golodu,  
Kak nachnet upisyvat'  
Gost' galushki spichkoju,  
Slovno seno vol!  
S"eli lish' vse po odnoj,  
Za drugoj potjanulis',  
Dno bylo chisto,  
Kak pomost u pana.  
Teshcha snova vsypala;  
Dumaet, naelsja gost',  
Stanet est' pomenee,  
Vyshlo zhe inache:  
On stal upisyvat'  
Eshche luchshe prezhnego.  
"A chto b podavilsja ty `etimi galushkami!" --  
Teshcha tut podumala.  
Vdrug on poperkhnulsja i upal;  
Kinulis' -- i dukh von: udavilsja.

**GOLOVA**

Tak emu proklajtomu i nado!

**VINOKUR**

Tak-to, da ne tak vyshlo:  
S tekh por ne bylo pokoja moej teshche.  
[tainstvenno]  
Chut' lish' tol'ko noch', i tashchitsja mertvec,  
Sjadet na trube, v zubakh galushky derzhit.  
Dnem pokojno vse, i slukhu net o nem.  
Tol'ko stanet primerkat', vzgljani na kryshu:  
Uzh i osedlal, sobachij syn, trubu.

Siede, quel figlio di cane, sul camino...

**SINDACO**

Con i galuski tra i denti?

**GOLOVA**

I galushka v zubakh?

**DISTILLATORE**

Con i galuski tra i denti!

**VINOKUR**

I galushka v zubakh!

**[N. 11 CANZONE PER IL SINDACO, SCENA e TERZETTO]**

*(suoni di tamburelli e di ribecche fuori scena)*

**DISTILLATORE**

Ahi!

**VINOKUR**

Aj!

*(riprendendosi)*

**COGNATA**

Ahi!

**SVOJACHENICA**

Aj!

**SINDACO**

Che diavolo sta succedendo?

**GOLOVA**

Kakoj tam d'javol?

**DISTILLATORE**

Ah! Ecco della musica!  
Forse ci sarà anche una canzone!

**VINOKUR**

Ege! Nu, vot i muzyka!  
Avos' i pesnja budet!

*(muove la testa a tempo, fuma la pipa e prora a cantare)*

Ascoltiamo.

Poslushaem!

**LEVKO**

*(Fuori scena)*

Il nostro sindaco è ingrigito e storto  
Vecchio come il diavolo  
E, manco a dirlo, scemo! Ehi!

**LEVKO**

Golova nash sed i kriv,  
Star, kak bes,  
a chto za duren'!

**RAGAZZI**

*(fuori scena)*

Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco!  
Il nostro sindaco è ingrigito e storto  
Vecchio come il diavolo, e manco a dirlo,  
scemo.

**KHOR PARUBKOV**

Goj, guljaj, guljaj, kozak!  
Golova nash sed i kriv,  
Star, kak bes, a chto za duren'!

**RAGAZZI**

Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco!  
Schizzinoso e bizzoso, si introduce alle  
ragazze, Quanto è scemo!  
Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco!

**KHOR PARUBKOV**

Goj, guljaj, guljaj, kozak!  
Priveredliv, prikhotliv,  
Lezet k devkam, akh, on duren'!  
Goj, guljaj, guljaj, kozak!

**LEVKO**

*(fuori scena)*

Lasciate che venga da noi.  
Sei pronto per la bara.

**CORO**

Prendilo per i baffi, per le spalle,  
Per il ciuffo, per il ciuffo!  
Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco.

**LEVKO E RAGAZZI**

Prendilo per i baffi, per le spalle,  
Per il ciuffo, per il ciuffo! ohi!

**RAGAZZI**

Cosacco fai baldoria!  
Al sindaco sbilenco  
Si è ficcato in testa un chiodo.  
Fai baldoria, fai baldoria cosacco!

**LEVKO**

Lasciate che venga da noi.  
Sei pronto per la bara.

**RAGAZZI**

Prendilo per i baffi, per le spalle,  
Per il ciuffo, per il ciuffo!  
Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco.  
Prendilo per i baffi, per le spalle,  
Per il ciuffo, per il ciuffo!

**DISTILLATORE**

*(Dopo aver ascoltato tutto il tempo con interesse e aver tentato di cantare)*

*(rivolgendosi al sindaco)*

Bella canzone!  
Peccato che il sindaco  
Venga preso in giro con parole indecenti.

*(segue la musica e canta)*

Ehi! Ehi! Fai baldoria, fai baldoria cosacco.  
Ehi! Ehi! Fai baldoria!

**RAGAZZI**

Ancora! Canta!

**SINDACO**

Aspettate, monellacci!

**LEVKO**

I tebe l' lezt' k parubkam!  
Tebja b nuzhno v domovinu!

**KHOR PARUBKOV**

Po usam da po shejam,  
Za chuprynu, za chuprynu!  
Goj, guljaj, guljaj, kozak!

**LEVKO I KHOR PARUBKOV**

Po usam da po shejam,  
Za chuprynu, za chuprynu!

**KHOR PARUBKOV**

Goj! Guljaj, guljaj, kozak!  
U krivogo golovy  
V golove rasselis' sklepki.  
Goj! Guljaj, guljaj, kozak!

**LEVKO**

I tebe l' lezt' k parubkam:  
Tebja b nado v domovinu!

**KHOR PARUBKOV**

Po usam da po shejam,  
Za chuprynu, za chuprynu!  
Goj! Guljaj, guljaj, kozak!  
Po usam da po shejam!  
Za chuprynu, za chuprynu!

**VINOKUR**

Slavnaja pesnja, svat!  
Zha', chto golovu vnej pominajut  
N sovsem blagoprilichnymi slovami.

Goj! Guljaj, guljaj, kozak!  
Goj! Guljaj!

**KHOR PARUBKOV**

Snova! Zapevaj!

**GOLOVA**

Pogodi zh, negodjaj!

*(Li rincorre)*

*(La cognata si mette salta porta della chata, guardando la strada).*

*(Il sindaco ritorna trascinandosi Levko camuffato)*

No, non mi scapperai!  
Ti chiuderemo dentro la dispensa buia!  
E poi sveglieremo lo scrivano  
Raggrupperemo tutti i gendarmi,  
Prenderemo i tuoi compari  
E giudicheremo quelle teste calde  
Oggi stesso!

Net, ty ne uvernesh'sja ot menja!  
My ego v temnuju komoru,  
A tam razbudim pisarja,  
Vsekh desjatskikh soberem,  
Perelovim negodjaev  
I bujanam uchinim  
Rezoljuciju segodnja zh!

*(una folata di vento attraverso la porta spegne il fuoco; la chata piomba nell'oscurità; l'uomo - Levko - avvolto nel tulup si gira e scappo via sulla strada. Il sindaco lo insegna. Dalla porta i ragazzi spingono in casa la cognata).*

*(Il sindaco, pensando di aver afferrato il fuggitivo, la trascina nella dispensa)*

**SINDACO**

Dove? No caro! Non te ne andrai!

**GOLOVA**

Kuda! Net, brat! Ne ujdesh'!

**COGNATA**

Lasciami, lasciami!  
Sono io, sono io!

**SVOJACHENICA**

Ostav' zhe, ostav' zhe,  
'eto ja!

**SINDACO**

Non te ne andrai!  
Nessuno ti aiuterà! Nessuno ti aiuterà, no caro!  
Dove -vuoi andare?  
Nessuno ti aiuterà, urla pure, strepita pure  
Come il diavolo e non come una comare!  
Non mi ingannerai!

**GOLOVA**

Ne ujdesh'!  
Ne pomozhet! Ne pomozhet, net brat!  
Ne pomozhet!  
Khot' pishchi, khot' vizzhi samim chortom,  
a ne baboj, menja ne provedesh'!

*(Spinge la cognata nella dispensa e chiude la porta a chiave)*

*(Entra lo scrivano)*

Volevo venire proprio da te signor scrivano.

A ja khotel k tebe itti, pan pisar'!

**SCRIVANO**

Ed io da te, caro signor sindaco!

**PISAR'**

A ja k tvoej milosti, pan golova!

**SINDACO**

È accaduto un prodigio, signor scrivano!

**GOLOVA**

Chudesa zavelisja, pan pisar'!

**SCRIVANO**

È una cosa prodigiosa signor sindaco!

**PISAR'**

Chudnye dela, pan golova!

**SINDACO**

Che cosa?

**GOLOVA**

A chto?

**SCRIVANO**

I ragazzi si comportano come bestie, turbano

**PISAR'**

Khopcy besjatsja, beschinstvujut na ulice.

l'ordine pubblico;  
Celebrano "Vostra Grazia" con parole tali che  
mi vergogno  
A ripeterle. Ma il loro capo non mi sfuggirà!  
Adesso canta la sua canzone in quella chata  
Dove rinchiudono i malfattori.

**SINDACO**

E come è vestito, signor scrivano?

**SCRIVANO**

È avvolto in un tulupo nero.

**SINDACO**

Non state mentendo, signor scrivano? Perché,  
quell'uomo è rinchiuso adesso nella mia  
dispensa!

**SCRIVANO**

No, signor sindaco!  
Se non ti reco offesa, sei tu in errore!

**SINDACO**

Del fuoco! fate luce!  
Andremo a vedere chi è.

**SINDACO, SCRIVANO E DISTILLATORE**

Andremo a vedere chi è.

*(il sindaco apre la porta e arretra a vedere la cognata)*

**SINDACO**

Diavolo! Mia cognata!

**COGNATA**

Dimmi, per favore,  
Hai già perso l'ultimo barlume di cervello?  
Non avevi nel tuo unico occhio,  
Nella tua zucca vuota,  
Anche una sola goccia di buon senso,  
Quando mi hai rinchiuso nella dispensa?  
Non ti ho forse gridato che ero io?  
Mi hai afferrato, dannato bestione,  
E mi hai spinto.  
Che spingano te i diavoli su questa terra!

*(scappa in strada)*

**SINDACO**

Si, vedo che sei tu!  
Che cosa dici signor scrivano?

**Tvoju**

milost' velichajut slovami takimi, chto i skazat'  
stydno. Samyj glavnyj iz nikh ot menja ne ujdet!  
Raspevaet on teper' v toj khate, gde kolodnikov  
sazhajut.

**GOLOVA**

A v chem odet on, pan pisar'?

**PISAR'**

V chernom vyvorochennom tulupe.

**GOLOVA**

A ne lzhash' li ty, pan pisar? Chto, esli `etot  
sorvanec sidit teper' u menja v komore?

**PISAR'**

Net, pan golova!  
Ty sam, ne vo gnev skazat', pogreshil nem-  
nogo.

**GOLOVA**

Ognja! Davajte ognja!  
My rassmotrim ego!

**VINOKUR, PISAR' I GOLOVA**

My rassmotrim ego!

**GOLOVA**

Koj chort! Svojachenica!

**SVOJACHENICA**

Skazhi, pozhalujsta! Ty ne svikhnu. eshche s  
poslednego uma? Byla li v odnoglazoj, durackoj  
bashke tvoej odna lish' kaplja mozgu, kogda  
tolkal  
menja v komoru? Ne krichala li ja tebe, chto  
`eto ja?  
Skhvatil, medved' prokljatyj! Da i tolkaet! Chtob  
tebja na tom svete cherti tolkali!

**GOLOVA**

Da, ja vizhu, chto `eto ty!  
Chto skazhesh', panpisar'?

Non è questa una malefatta di quel  
Maledetto scavezzacollo?

**DISTILLATORE E SCRIVANO**

È una malefatta, signor sindaco!

**SINDACO**

E non è ora di dare una lezione a questi giovani?  
notti?

**SCRIVANO E DISTILLATORE**

È ora, signor sindaco

**SINDACO**

Loro, gli sciocchi, immaginano...

**COGNATA**

*(fuori scena)*

Ah!, ah!

**SINDACO**

Che diavolo!...  
Non era la voce della cognata?  
Loro, sciocchi, si immaginano che io sia par  
loro!  
Che io sia un loro fratello, un semplice cosacco!

*(ricordando)*

Nel mille ... nel mille..  
Tutte queste maledette date...  
Che il diavolo mi porti, non mi ricordo!  
Venne dato l'ordine al commissario  
Di scegliere il più brillante  
Tra tutti i cosacchi.

*(alza il dito con orgoglio)*

Oh! Sì, chi potesse far da guida a Lei.  
Oh! lo allora...

**DISTILLATORE E SCRIVANO**

Lo sappiamo tutti  
Che ti ha colmato di gentilezze e favori.

**SINDACO**

E questo diavolo avvolto nel tulup  
Deve servire da esempio agli altri.

*(severamente)*

Venga punito severamente e messo in catene.

Ne shel'ma l'`  
etot prokljatyj sorvi-golova?

**VINOKUR I PISAR'**

Shel'ma, pan golova!

**GOLOVA**

Ne pora li vsekh povest' etikh proshkolit' khoro-  
shen'ko?

**VINOKUR I PISAR'**

Dovno pora, pan golova!

**GOLOVA**

Oni, durni, zabrali sebe...

**SVOJACHENICA**

Aj! Aj!

**GOLOVA**

Koj chort!  
Mne slyshalsja golos svojachenicy?  
Oni, durni, zabrali sebe, chto ja im rovnja! Chto  
ja  
kakoj-nibud' ikh brat, prostoj kozak!

V tysjacha... v tysjacha...  
Vot `etikh prokljatykh nazvanij godov,  
khot' ubej, ne pomnju!  
Byl dan komussaru prikaz:  
Vybrat' iz vsekh kazakov,  
Kto by byl posmyshlenee vsekh.

O! Da, kto by byl posmyshlenee vsekh.  
Ja, ja togda...

**PISAR' I VINOKUR**

Izvestno vsem, chto zaslužil  
Ty milost' carskuju i lasku.

**GOLOVA**

A `etogo d'javola, v vyvorochennom tulupe,  
v primer drugim, zakovat' v kandaly

i nakazat' primerno! Ot kogo zh golova postav-

Da chi è nominato il sindaco?  
Non è forse nominato dallo zar?  
Che sappiamo che cosa significa l'autorità!

**DISTILLATORE E SCRIVANO**

Che sappiamo che cosa significa l'autorità!

**DISTILLATORE**

Non sarebbe male avere un uomo simile nella  
distilleria,  
O appenderlo sulla quercia più alta  
Come un candeliere

*(in falsetto)*

Ha, ha, ha, ha!..

**SINDACO E SCRIVANO**

Che sappiamo che cosa significa l'autorità!

**Quadro secondo**

**[N. 12 Finale]**

*(Strada del villaggio, vicino alla chata dello scrivano. vicino alla chata una dispensa in una dépendence;  
notte, luna)*

*(Il sindaco, lo scrivano e il distillatore si dirigono alla dispensa)*

**SINDACO**

Qui?

**SCRIVANO**

*(Con timore)*

Sì.

**DISTILLATORE**

*(con indecisione)*

Fermi!

**SINDACO**

*(imperiosamente)*

Fermi!

*(guardando dal buco della serratura indietreggia spaventato)*

Satana, Satana, è proprio Satana!  
Satana!

*(trema come una foglia)*

*(il distillatore e lo scrivano guardando nel buco della serratura a loro volta indietreggiano spaventati)*

len, kak ne ot carja?  
Pust' uznajut, chto znachit vlast!

**VINOKUR I PISAR'**

Pust' uznajut, chto znachit vlast!

**VINOKU**

Takogo cheloveka i pri vinnice,  
Na svjak sluchaj, derzhat' ne khudo.  
Il' povesit', na vershine duba,  
Vmesto panikadila.

Kha, kha, kha, kha!...

**PISAR' I GOLOVA**

Pust' uznajut, chto znachit vlast!

**GOLOVA**

Zdes'?

**PISAR'**

Da!

**VINOKUR**

Stoj.

**GOLOVA**

Stoj!

Satana! Satana! `Eto sam satana!  
Satana!

**SINDACO, DISTILLATORE E SCRIVANO**

Satana, Satana, è proprio Satana!  
Dateci del fuoco!  
Come opporci a un potere infernale?

**SINDACO**

Del fuoco! Non abbiate timore della chata del  
governo,  
Bruciatela! Presto!

**DISTILLATORE**

*(battendo le mani)*

Che cosa fate?!  
Meno male che avete i capelli bianchi!  
Vi manca il cervello:  
non sapete che non si può  
Bruciare Satana  
con un fuoco puro e semplice?

**COGNATA**

*(nella dispensa)*

Che avete fratelli?  
Non sono una strega!  
Sono io! Sono io!

**SINDACO**

È Satana! Satana!  
È proprio lui, Satana!

**DISTILLATORE**

Solo il fuoco che proviene dalla pipa  
Fa effetto contro Satana!  
Aspettate! Lo preparo!

*(si accinge a riempire la pipa di paglia e ad accenderla)*

**COGNATA**

Che cosa fate?  
Volete davvero darmi fuoco?

**SINDACO**

Satana! Satana!  
È proprio Satana!

**SCRIVANO**

Fermatevi!  
Non accollatevi colpe inutili:  
forse non è Satana!

**VINOKUR, PISAR' I GOLOVA**

Satana! Satana! `Eto sam satana!  
Zhivej ognja!  
Kak, gospoda, s siloj vrazh'ej nam byt'?

**GOLOVA**

Ognja, ognja! Zhivej ognja!  
Ne zhalej kazennoj khaty,  
Zazhigaj ee skorej!

**VINOKUR**

Chto vy, bratcy? Slava bogu,  
Volosa chut' ne v snegu,  
A ne nazhili uma!  
Ne slykhali, chto ne mozhet  
Ot prostogo ot ognja  
Zagoret'sja satana?

**SVOJACHENICA**

Chto vy, bratcy!  
Ja ne ved'ma!  
`Eto ja! `Eto ja!

**GOLOVA**

Satana! Satana!  
`Eto sam satana!

**VINOKUR**

Lish' ogon' is ljul'ki mozhet  
Silu chortovu podzhech';  
Pogodite, ja ulazhu.

**SVOJACHENICA**

Chto vy? Chto vy?  
Pogubit' chto l'  
Menja verno vy khotite?

**GOLOVA**

Satana! Satana!  
`Eto sam satana!

**PISAR'**

Stojte, bratcy, ne berite  
Ponaprasnu vy grekha!  
Mozhet, to ne satana?

*(parla con grande emozione, gettando occhiate alla porta della dispensa, indicando con le dita in quella direzione)*

Se lui, vale a dire quello che siede là dentro,  
Acconsente a farsi il segno della croce,  
Allora sarà appurato che non è il diavolo.

Esli ono... to-est' to samoe, chto tam sedit,  
soglasitsja polozhit' krestnoe znamenie, to `eto  
vernyj znak, chto ne chort!

*(tutti si avvicinano alla dispensa protendendo le mani)*

Allontanati da me Satana!

Chur menja, satana!

**SINDACO**

**GOLOVA**

Allontanati da me Satana!

Chur menja, satana!

**DISTILLATORE**

**VINOKUR**

Allontanati da me Satana!

Chur menja, satana!

**SCRIVANO**

**PISAR'**

Se non esci di lì, apriremo la porta.  
Fatevi il segno della croce!

Esli ne poshevelish'sja s mesta, my otkroem  
dver'. Perekrestis'.

*(compare la cognata)*

**SINDACO**

**GOLOVA**

*(stupefatto)*

Che il diavolo mi porti!  
È proprio mia cognata!  
Quale forza arcana, dimmi,  
Ti ha fatto entrare nella chata del governo?

Koj chort, da `eto tochno svojachenica!  
Kakaja nechistaja sila, skazhi,  
Tebja zatashchila v konuru, kuma?

**COGNATA**

**SVOJACHENICA**

*(singhiozzando)*

Quei maledetti ragazzi mi ci hanno condotto,  
Mi hanno spinto dentro dalla finestra  
E hanno inchiodato gli scuri.

Prokljatye khlopcy skhvatili menja,  
V okno opustili i stavnem zabili.

**SINDACO**

**GOLOVA**

*(stupidamente)*

È proprio vero.  
I cardini della finestra sono stati manomessi.

Ved' i vpravdu,  
petli u stavnja otorvany.

**COGNATA**

**SVOJACHENICA**

*(si avvicina al sindaco)*

Bravo davvero! Sei tu Satana orbo da un  
occhio!  
Conosco bene il tuo piano;  
Volevi allegramente liberarti di me  
Per fare il cascamoto in pace, vecchiaccio!  
Affinché non guardassi e non vedessi,  
Non sentissi e non sapessi

Khorosho zh ty, odnoglazyj satana!  
Ved' ja tverdo znaju umysel-to tvoj:  
Ty khotel, ty rad izbavit'sja ot menja,  
Chtob svobodnej volochit'sja mog, sedoj!  
Chtoby ne smotrela, ne videla,  
Chtoby ne slykhala, ne vedala,  
Kak blazhit staryj khren,

Come ti levi le voglie, vecchio rafano,  
Come fai sciocchezze, bacucco incanutito,  
Come rincorri le ragazze.

**SINDACO**

*(tra sé)*

Dopo tutto è vero che qui si è intromesso  
Satana!

**COGNATA**

Eh? Che cosa? Non è forse così?  
Credi davvero che non abbia capito niente?  
Credi che sia rimbambita anch'io?  
So tutto quello che hai detto ad Anna;  
Le hai fatto la tua proposta ieri, vecchio.  
Peccatore impenitente, dove ti hanno gonfiato  
di boria?  
Aspetta, l'avrai a che fare con me!  
Ma guardati bene in faccia:  
Ti si addice fare il cascamoto?  
Trascinarti a caccia di ragazze?  
Voleva ringiovanire, il vecchio orbo,  
Guarda un po' che cosa capii a  
Quando un vecchio si mette in testa di rimbam-  
bire!  
Ma guardati come sei! Ah!

**SINDACO, SCRIVANO, DISTILLATORE**

Dopo tutto è vero che qui si è intromesso  
Satana!

**CORO DI GENDARMI**

*(Trascinano Kalenik ubriaco)*

L'abbiamo acciuffato! L'abbiamo acciuffato!

**COGNATA**

*(Scappando via)*

Che cosa?

**KALENIK**

Io mi sono Sindaco! Io mi sono Sindaco!

**SINDACO**

Che cosa? Che cosa?

**SINDACO, SCRIVANO, DISTILLATORE**

Siete usciti di senno!  
È Kalenik ubriaco!

Kak durit sedoj ded,  
Kak volochitsja on za divchatami.

**GOLOVA**

Ne na shutku tut vmeshalsja satana!

**SVOJACHENICA**

A? Chto? Net?  
Razve, dumaesh', ne znaju nichego,  
Odurela, chto li, dumaesh', i ja?  
Znaju vse, o chem ty s Gannoj govoril:  
Za nee ty, staryj, svatalsja vechor.  
Grekhovodnik staryj, gde tebe nadut',  
Pogodi, uzho razdelajus' s toboj!  
Posmotri-ka khoroshen'ko na sebja:  
Nu pristalo l' volochit'sja-to tebe?  
Volochit'sja za divchatami okhoch,  
Molodit'sja, odnoglazyj, zakhotel?  
Vish', kogda durit' zadumal staryj ded.  
Posmotri-ka, iz sebja-to ty kakov!

**VINOKUR, PISAR' I GOLOVA**

Ne na shutku, ne na shutku  
Tut vmeshalsja satana!

**KHOR DESJATSKIKH**

Pojmali! Pojmali!

**SVOJACHENICA**

Chto vy?

**KALENIK**

Sam sebe ja golova!

**GOLOVA**

Chto vy? Chto vy?

**VINOKUR, PISAR' I GOLOVA**

Vy s uma soshli?  
To Kalenik p'janyj!

**SINDACO**

*(imperiosamente)*

Dall'alto della mia autorità e da quella di tutti gli abitanti  
Ordino che venga arrestato subito il brigante  
E tutti quelli che troverete per strada.

*(I gendarmi si inchinano con deferenza)*

**CORO DI GENDARMI**

Risparmiaci signor sindaco!  
Non avete visto che grugni,  
Possono spaventare a morte!

**SINDACO**

Ve lo do io lo spavento!  
Che cosa?  
Non volete ubbidire?  
Forse li proteggete?  
Siete dei ribelli!  
Vi condurrò davanti al commissario.  
Adesso, sentitemi bene: correte,  
Volate come uccelli!  
Altrimenti....

**CORO DI GENDARMI**

Subito, subito, subito!...

*(Corrono via).*

**GOLOVA**

Vlast'ju moej i vsekh mirjan, daetsja povelenie:  
izlovit' sego razbojnika i vsekh, kogo na ulice  
najdete.

**KHOR DESJATSKIKH**

Pomilij, pan golova!  
Uvidel by ty, kakie khari,  
zapugat' do smerti mogu!

**GOLOVA**

Dam ja vam perepolokhu!  
Chto?  
Vy ne khotite slushat'sja?  
Vy verno derzhite ikh ruku?  
Vy... buntovshchiki!  
Ja komissaru donesu na vas!  
Sejchas zhe, slyshite, sejchas  
Begite, pticeju letite,  
Chtob ja vas... chtob vy mne...

**KHOR DESJATSKIKH**

Sejchas, sejchas idem.

## ATTO TERZO

### [N. 13 SCENA DELLE RUSALKE]

#### A. Notte ucraina e canto di Levko

*Luogo sulle sponde di un lago; in primo piano una vecchia casa nobiliare dalle finestre chiuse, chiaro di luna*

LEVKO

*(Entra)*

Com'è tutto silenzioso e fresco!  
Come scintilla serenamente il lago!  
Che dolce profumo diffondono i pioppi!  
Tutto dorme tranne gli usignoli!  
Risuona un canto forte e chiaro.  
Com'è tutto silente: non si muove una foglia!  
E il chiaro di luna lambisce ogni cosa  
Con il suo splendore! Ah!  
Che cosa sogna la mia Galja?  
E si ricorda in sogno del suo Levko?

*(suona la bandura)*

Dormi, mia bella,  
dormi dolcemente!  
Ti visiteranno luminosi  
sogni di gioia.  
Mi pensi,  
anche addormentata?  
Io ti penso  
giorno e notte!  
Possano sogni dolcissimi  
allietarti il sonno.  
Un felice destino  
ti venga dal tuo dolce amico.  
Dormi, insieme divideremo  
la nostra vita!  
O mia bella, trascorreremo  
insieme la nostra vita!

*(si siede Sii una pietra)*

No, così mi addormenterò.

*(suona la bandura)*

O luna,  
luna brillante,  
Luna brillante, luna chiara!  
Illumina, luna,  
il sentiero  
verso la mia amata.

LEVKO

Kak tikho, kak prokhladno tut!  
Kak iskritsja krasivo prud!  
Kak sladok zapakh topolej!...  
Vse spit, ne spit lish' solovej,  
I gromko pesnja razdaetsja;  
Kak tikho: list ne shelokhnetsja,  
A mesjaca sijan'e l'etsja...  
Akh!  
Chto-to snitsja Gale miloj?  
I pomnit li vo sne o Levke?

Spi, moja krasavica,  
Sladko spi!  
Radostnyj, svetlyj son  
Na tebja sleti!  
Dumaesh' li, grezish' li  
Obo mne?  
Ja zh den' i nochen'ku  
Myslju o tebe.  
Pust' tebe prigrezitsja  
Sladkij, sladkij son:  
Doljushka schastlivaja  
So milym družhkom.  
Snit'sja pust', chto vmeste my,  
Vmeste zhizn' s toboj,  
O, moja drasavica,  
Svetluju vedem.

Net! Tak, pozhaluj, ja zasnu!

Oj! ty mesjac,  
Svetel mesjac,  
Svetel mesjac jasnyj,  
Posveti ty  
Put'-dorozhku  
Ko divchine krasnoj!

(una finestra della casa si apre e appare la testa della fanciulla annegata che si riflette nel lago)

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Canta, canta ancora, cosacco!

**LEVKO**

Com'è strano! Tutti dicono che la casa nobile  
sia vecchia,  
Ma pare nuova, sembra sia stata appena  
ridipinta.

(suona la bandura)

O luna,  
luna brillante,  
Luna brillante, luna chiara!  
Illumina, luna,  
il sentiero  
verso la mia amata.

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Canta ancora, mio giovane  
Dalle sopracciglia brune!

**LEVKO**

Sì, nella casa c'è una finestra aperta...  
Probabilmente ci vive qualcuno!

(Le rusalke si avvicinano alla riva del lago)

Che cosa mi prende?  
Sto sognando?

**B. Coro di rusalke**

**LEVKO**

Vedo le rusalke uscire sulla riva  
una dopo l'altra  
Al chiaro di luna, pallide in volto,  
L'acqua scorre dalle lunghe trecce,  
I loro corpi sono ombre diafane,  
Gli abiti bianchi come neve.

**CORO DI RUSALKE**

Attiriamo i giovani con i nostri canti  
Spaventiamo i vecchi con le nostre risate.  
Amiamo, amiamo,  
E cantiamo e giochiamo  
Nell'ombra leggera, al chiaro di luna.  
Volteggiamo nel vortice buio  
E raggiungiamo l'abisso cupo  
E di nuovo saltiamo sulle onde

**PANNOCHKA**

Poj, poj eshche, kozak!

**LEVKO**

Kak `eto stranno! Panskij dom  
Vse ljudi starym nazyvajut,  
A on novexhon'kim gljadit;  
Segodnja slovno tol'ko drashen.

Oj! ty mesjac,  
Svetel mesjac,  
Svetel mesjac jasnyj,  
Posveti ty  
Put'-dorozhku  
Ko divchine krasnoj!

**PANNOCHKA**

Spoj eshche,  
chernobrovyj moj.

**LEVKO**

Da, v dome otperto okno...  
Tut verno kto-nibud' zzhivet.

No chto so mnoj?  
Vo sne ja, chto l'?

**LEVKO**

Ja vizhu, rusalki na bereg  
Odna za druguju vykhodjat;  
Pri mesjace bledny ikh lica,  
S kos dlennykh struitsja voda,  
Kak teni, prozrachny tela ikh,  
Odezhdy ikh bely, kak sneg.  
Pri shorokhe vetra nochnogo,

**KHOR RUSALOK**

Zamanivat' molodca pen'em,  
I starogo smekhom pugat'  
My ljubim  
i legkoju ten'ju  
Pri mesjace pet' i igrat'.  
I v omute temnom kruzhit'sja,  
I v temnuju glub' ukhodit',  
I snova na zybi rezvit'sja,

Attiriamo i giovani con i nostri canti.  
Amiamo, amiamo.  
E ascoltiamo nell'ora notturna  
Come il vento scompigli i giunchi  
E usciamo a frotte sulla riva  
Con un passo leggero e silenzioso  
E ci scaldiamo sotto i raggi di luna.

**TRE RUSALKE (CORIFEE)**

Amiamo, amiamo.  
E ci scaldiamo sotto i raggi di luna.

**LEVKO**

Sotto il fruscio del vento notturno  
Com'è incantevole e dolce il loro canto!

**CORO DI RUSALKE**

Dimentichiamo  
che la vita terrena  
Ci ha offerto solo un amaro destino.  
Noi amiamo.  
E ascoltiamo  
nell'ora notturna  
Come il vento  
scompigli i giunchi  
E usciamo a frotte sulla riva  
Con passo leggero e silenzioso  
E ci scaldiamo  
sotto i raggi di luna.  
Amiamo scaldarci  
sotto i raggi di luna.  
Dimentichiamo  
come un tempo i giovani  
Di cui eravamo innamorate  
Si fecero gioco di noi,  
Come allora  
per la pena crudele,  
Per il dolore acuto,  
Senza scampo  
ci seppellimmo nei flutti scuri.

**LEVKO**

Non si può credere a queste fanciulle

**CORO DI RUSALKE (LE CORIFEE)**

Dimentichiamo la vita dolorosa.  
Canteremo nella notte lunare,  
Canteremo, danzeremo in cerchio  
Danzeremo in cerchio!  
Intrecceremo ghirlande.  
Attiriamo i giovani con i nostri canti

Zamanivat' molodca pen'em,  
My ljubim  
I parubka pesnej manit,  
I slushat' poroju nochnoju,  
Kak veter shumit v trostnikakh,  
I legkoj, vozdušnoj stopoju  
Na bereg vyjti tolpoju,  
Pri mesjaca gret'sja luchakh.

**TRI RUSALKI [KOROFEI]**

My ljubim, my ljubim,  
Pri mesjaca gret'sja luchakh.

**LEVKO**

Kak chudno i sladko ikh pen'e.  
Ne veritsja divu takomu.

**KHOR RUSALOK**

Pozabudem my,  
Chto v zemnuju zhizn',  
Dolja gor'kaja nam dostalasja.  
Pozabudem my,  
Kak nas molodcy,  
Poljubivshi nas,  
Nasmekhalisja.  
Kak togda sebja,  
Ot kruchiny zloj,  
Ot toski-zmei,  
Ot bezvykhodnoj,  
V temnom omute  
Khoronili my.  
Pozabudem zhe  
Zhizn' bezdol'nuju,  
Budem, devicy,  
Pet' pri mesjace,  
Budem khorovod pljasat'.  
Zamanivat' molodca pen'em,  
Il' starogo smekhom pugat'  
My ljubim i legkoju ten'ju  
Pri mesjace svetlom igrat'.  
Pri mesjace pet' i igrat'.

**LEVKO**

To divnyj, nesbytochnyj son.

Spaventiamo i vecchi con le nostre risate.  
Amiamo, amiamo  
E con leggerezza, al buio,  
Amiamo giocare  
Nella notte di luna.

**LEVKO**

Che sogno divino e fantastico

**C. Chorovod delle rusalke**

**PRIMA RUSALKA**

*(chioccia)*

Ah! Riunitevi fanciulle!  
Riunitevi bellezze!  
Formeremo il cerchio,  
Intrecceremo ghirlande.  
Ah! Fermatevi fanciulle,  
Fermatevi bellezze  
Intonate una canzoncina,  
La canzoncina delle rusalke

*(le rusalke danzano il chorovod e intrecciano ghirlande)*

**CORO DI RUSALKE**

Ohi, a quest'ora di notte  
Sulla radura del lago  
Riunitevi nel chorovod,  
Intrecciate ghirlande,  
Un venticello agita gli steli dei giunchi,  
Svolazza e accarezza ogni cosa.  
Mentre l'amico di un tempo m'inebria  
E baciandomi mi mormora frasi ardite:  
"Amami bella fanciulla".  
Oh, tu, luna d'oro,  
Mia signora e madre,  
Non illuminare il vecchio e odioso fidanzato.  
Un venticello agita gli steli dei giunchi,  
Svolazza e accarezza ogni cosa.  
Mentre l'amico di un tempo m'inebria  
E baciandomi mi mormora frasi ardite:  
"Amami bella fanciulla".  
Oh, tu, luna d'oro,  
Mi sei signora e madre.  
Illumina il giovane gentile  
Mostragli il cammino!  
Un venticello agita gli steli dei giunchi,  
Svolazza e accarezza ogni cosa.  
Mentre l'amico di un tempo, m'inebria  
E baciandomi mi mormora frasi ardite:  
"Amami bella fanciulla".

**1-JA RUSALKA**

Sobirajtes', devicy,  
Sobirajtes', krasnye,  
Budem khorovod vodit',  
Budem zapletat' venok!  
Stanovites', devicy,  
Stanovites', krasnye!  
Zavodite pesenku,  
Pesenku rusal'nuju.

**KHOR RUSALOK**

Oj, polunochnoj poroj,  
Na luzhajke ozernoj  
Sobirajtes' v khorovod,  
Zapletajte ven-venok.  
Veterochek, veterok  
Vse kolysht trostnichok,  
Vse porkhaet on  
Da laskaetsja,  
A družhochek-to, družhok  
On miluetsja.  
On miluetsja da celuetsja,  
A i shepchet rech' razudaluju:  
"Poljubi menja krasna devica!"  
Oj, ty mesjac zolotoj,  
Sudar'-batjushka ty moj,  
Ne sveti ty stariku,  
Nemilomu zhenikhu.  
Veterochek, veterok...  
Oj, ty mesjac, zolotoj,  
Sudar'-batjushka ty moj,  
ty milomu posveti,  
Put'-dorozhku ukazhi!  
Veterochek, veterok...

**LEVKO**

*(Alzandosi)*

No, non è un sogno ... io non dormo!  
Allora se non è un sogno è la realtà.  
La luna, come prima, splende in cielo  
Il lago brilla sotto i suoi raggi luminosi:  
Tutto è, meraviglioso conte in sogno.

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

La povera regina ti sta davanti.

**LEVKO**

Perché non ho paura?

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Lasciando il vortice scuro dell'acqua,  
Vedi, lo sciame delle diafane annegate  
Trascorre la notte a danzare in cerchio.

**LEVKO**

Regina, il mio cuore s'intenerisce

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Giovane gentile, avvenente cosacco!

**LEVKO**

Povera infelice, mi rattristi!

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Ascoltare la tua musica ci è così dolce,  
Noti ricuserai una mia preghiera:  
Incantale con i tuoi suoni.  
Accenna loro la melodia  
Affinché cantino il chorovod.  
Le fanciulle danzeranno in libertà.

**LEVKO**

Sono pronto ad esaudire  
Tutto ciò che chiede la regina

*(suona la bandura)*

*(Canta e suona la bandura; le fanciulle continuano a danzare in cerchio)*

Brilla la luna d'oro,  
Ma il mio amore non verrà da me.

**CORO DI RUSALKE E LEVKO**

Brilla la luna d'oro,  
Ma il mio amore mi ha dimenticato,  
Il mio amore mi ha dimenticato.

**LEVKO**

Net, to ne son... Ja ne splju  
To ne son, znachit pravda.  
Mesjac poprezhnemu s neba sijaet,  
Svetlymi blestkami iskritsja prud.  
Chudo mne vse `eto, slovno vo sne!

**PANNOCHKA**

Pannochka bednaja, -- ja pred toboj.

**LEVKO**

No otchego zhe ne bojazno mne?

**PANNOCHKA**

Vyjdja iz temnogo omuta vod,  
Vidish': prozrachnyj utoplennic roj  
Vodit nochnoj khorovod.

**LEVKO**

Pannochka, serdce shchemit u menja.

**PANNOCHKA**

Parubok milyj, prigozhij kozak.

**LEVKO**

Zhal' goremychnuju, zhal' mne tebjja.

**PANNOCHKA**

Slushat' igru tvoju sladko nam tak;  
Ty ne otkazhesh' mne v pros'be odnoj:  
Ikh pozabavit' igroj.  
Naigrysh im khorovodnyj sygraj,  
Budet devicam provol'nej pljasat'.

**LEVKO**

Na vse, na vse gotov ja,  
Chto, pannochka, velish'.

**LEVKO I KHOR RUSALOK**

Svetel mesjac zolotoj,  
Da nejdet ko mne miloj...  
Svoju milju zabyt.

Un venticello agita gli steli dei giunchi,  
Svolazza e accarezza ogni cosa.  
Mentre l'amico di un tempo m'inebria  
E un bacia  
Un venticello agita gli steli dei giunchi,  
Svolazza e accarezza ogni cosa.  
Mentre l'amico di un tempo mi inebria  
E mi bacia.

**LEVKO**

Riunitevi nel chorovod.

**CORO DI RUSALKE**

Nelle ore notturne  
Intrecciate ghirlande.  
Un venticello agita gli steli dei giunchi,  
Svolazza e accarezza ogni cosa.  
Porta lontano la ghirlanda,  
Dice addio al destino infelice,  
La bella fanciulla fa sparire.

*(le rusalke gettano le gli ghirlande in acqua)*

**D. Danze e giochi delle rusalke**

*(il chorovod si ferma. Danze).*

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

*(Le rusalke sono a gruppi)*

Giovane gentile, trovamela;  
Trova la mia perfida matrigna!  
Ti ricompenserò, mio giovane.  
Possiedo immense ricchezze.  
Oli, trovamela, ragazzo,  
Trova la mia carnefice!

*(le danze sono sospese)*

Oh, cercala, è qui, è qui!  
È qui tra le fanciulle  
Che si riscalda al chiaro di luna.  
È qui, è qui!

**LEVKO**

La troverò.  
Guarderò tutte negli occhi!

**CORO DI RUSALKE**

Venite fanciulle,  
giochiamo al corvo!

**PRIMA RUSALKA**

Chi farà il corvo?

Veterochek, veterok...  
Oj, polunochnoj poroj  
Sobirajtes' v khorovod  
Raspletajte ven-venok.  
Veterochek, veterok...  
Ven-venoček uplyvaj,  
Dolja-doljushka proshchaj,  
Krasna devka propadaj!

**PANNOCHKA**

Molodec milyj, najdi mne ee;  
Machekhu zlyju moju mne najdi!  
Ja nagrazhu tebjja, molodec moj!  
Molodec, zoloto est' u menja!  
O, otyschi zhe mne, molodec,  
O, otyschi likhodejku moju!

O, posmotri, okh, zdes' ona,  
Zdes', sredi devic,  
pri mecjace greetsja,  
Zdes' ona, zdes'.

**LEVKO**

O, najdu ja ee.  
Vse glaza progljazhu ja.

**KHOR RUSALOK**

Davajte, devicy,  
DAvajte, v vorona!

**1-JA RUSALKA**

Komu zh byt' voronom?

**CORO DI RUSALKE,**

Chi farà il corvo?  
Tu farai il corvo!

**PRIMA RUSALKA**

*(facendo la parte della chiocchia)*

Corvo, corvo, che cosa fai?

**SECONDA RUSALKA**

*(che fa la parte del corvo)*

Scavo una fossa.

**PRIMA RUSALKA**

Perché scavi una fossa?

**SECONDA RUSALKA**

Per trovare il denaro.

**PRIMA RUSALKA**

A che ti serve il denaro?

**SECONDA RUSALKA**

Per comprare un ago.

**PRIMA RUSALKA**

Perché un ago?

**SECONDA RUSALKA**

Per cucire un sacchetto.

**PRIMA RUSALKA**

Perché un sacchetto?

**SECONDA RUSALKA**

Per comprare il sale.

**PRIMA RUSALKA**

A che ti serve il sale?

**SECONDA RUSALKA**

Per salare la zuppa.

**PRIMA RUSALKA**

Perché vuoi la zuppa?

**SECONDA RUSALKA**

Per versarla sugli occhi dei tuoi piccoli.

**KHOR RUSALOK**

Komu byt' voronom?  
Byt' voronom tebe.

**1-JA RUSALKA**

Voron, voron, chto ty delaesh'?

**2-JA RUSALKA**

Jamku roju.

**1-JA RUSALKA**

Na chto roesh' jamku?

**2-JA RUSALKA**

Chtob den'gu najti.

**1-JA RUSALKA**

Na chto tebe den'gu?

**2-JA RUSALKA**

Iglu kupit'.

**1-JA RUSALKA**

Zachem iglu?

**2-JA RUSALKA**

Meshochek sshit'.

**1-JA RUSALKA**

Zachem meshochek?

**2-JA RUSALKA**

Chtob soli kupit'.

**1-JA RUSALKA**

Zachem tebe sol'?

**2-JA RUSALKA**

Chtob shchi posolit'.

**1-JA RUSALKA**

Zachem tebe shchi?

**2-JA RUSALKA**

Tvoim detjam glaza zalit'.

**PRIMA RUSALKA**

Per quale motivo?

**SECONDA RUSALKA**

Hanno rotto la mia staccionata

**PRIMA RUSALKA**

E quanto è alta la tua staccionata?

**SECONDA RUSALKA**

*(mostrando con le mani)*

Guardate, così.

**PRIMA RUSALKA**

Il mio caprone vi arriva con la barba,  
Ma anche così non me l'ha danneggiata.

**SECONDA RUSALKA**

Li ucciderò con il mio becco

**PRIMA RUSALKA**

Non te li do, sono miei  
Sciò, sciò, sciò,  
vattene corvo crudele!

*(la seconda Rusalka attacca, la prima difende i piccoli)*

*(danze)*

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Molti dolori ho avuto nella mia vita  
A causa sua,  
Molte sofferenze mi ha inflitto la strega,  
Guarda il mio viso pallido:  
Con sortilegi ella vi ha tolto tutto il colore;  
I miei occhi, i miei occhi chiari  
Non vedono più dalle lacrime versate.  
Mi sento soffocare, mio giovane,  
Soffoco per la sua presenza.

**LEVKO**

La troverò,  
guarderò tutte negli occhi.  
Come farò a trovare  
la tua perfida strega?  
Come trovarla?  
Guarderò tutte negli occhi.

*(danze)*

**1-JA RUSALKA**

Za chto, pro chto?

**2-JA RUSALKA**

Gorod'bu oni moju slomali.

**1-JA RUSALKA**

A kak vysoka tvoja gorod'ba?

**2-JA RUSALKA**

Smotri, vot tak.

**1-JA RUSALKA**

Moju gorod'bu kozel borodoju dostanet,  
A i toj ne slomat' im.

**2-JA RUSALKA**

Vot ja zakljuju ikh.

**1-JA RUSALKA**

Ne dam, oni moi!  
Sh-sh, sh-sh, sh-sh.  
Doloi, zloi voron!

**PANNOCHKA**

Mnogo mne, v zhizni moej, ot nee,  
Mnogo mne gorja, ot ved'my dostalosja.  
O, posmotri, na lico moe belo!  
Bybela krasku s nego ona charami.  
Ochi moi, jasnye ochi moi!  
O, ne gljadjat moi ochi ot slez!  
Dushno mne, dushno mne, molodec.  
Dushno mne, dushno mne zdes' ot nee.  
Ja ne mogu plavat' vol'no, kak rybka.  
Ja ko dnu idu!

**LEVKO**

Dija tebja ja gotov!  
Vse glaza progljazhu!  
Kak ee mne najti,  
Zluju ved'mu tvoju,  
O, najdu ja ee;  
Vse glaza progljazhu!

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Mi sento soffocare, soffoco a causa stia!  
Non posso nuotare sulle onde come un pesce;  
lo mi inabisso.

**LEVKO**

La troverò.  
Guarderò in tutti gli occhi.

**CORO DI RUSALKE**

Fanciulle, giochiamo  
ancora al corvo.

**SECONDA RUSALKA**

*(il corvo)*

Non voglio fare il corvo.  
Mi spiace ghermire i piccoli e toglierli  
Alla loro madre.

**LEVKO**

No, non è lei la strega.

**CORO DI RUSALKE**

Chi farà il corvo?  
Chi sarà il corvo?"

**TERZA RUSALKA**

Io, sarò il corvo.

*(si predispongono a giocare nuovamente al corvo)*

**PRIMA RUSALKA**

Corvo, corvo, che cosa fai?

**TERZA RUSALKA**

Scavo una fossa.

**PRIMA RUSALKA**

Perché scavi una fossa?

**TERZA RUSALKA**

Per trovare il denaro.

**PRIMA RUSALKA**

A che ti serve il denaro?

**TERZA RUSALKA**

Per comprare un ago.

**KHOR RUSALOK**

Eshche raz, devicy,  
Eshche raz v vorona!

**2-JA RUSALKA**

Ja ne khochu byt' voronom:  
Mne zhalko otnimat' cypljat  
U bednoj materi!

**LEVKO**

Net, `eto ne ved'ma!

**KHOR RUSALOK**

Kto budet voronom?  
Byt' voronom komu?

**3-JA RUSALKA**

Ja budu voronom.

**1-JA RUSALKA**

Voron, voron, chto ty delaesh'?

**3-JA RUSALKA**

Roju jamku.

**1-JA RUSALKA**

Na chto tebe jamku?

**3-JA RUSALKA**

Chtob den'gu najti.

**1-JA RUSALKA**

Na chto tebe den'gu?

**3-JA RUSALKA**

Iglu kupit'.

**PRIMA RUSALKA**

Perché un ago?

**TERZA RUSALKA**

Per cucire un sacchetto.

**PRIMA RUSALKA**

Perché un sacchetto?

**TERZA RUSALKA**

Per comprare il sale.

**PRIMA RUSALKA**

A che ti serve il sale?

**TERZA RUSALKA**

Per salare la zuppa.

**PRIMA RUSALKA**

Perché vuoi la zuppa?

**TERZA RUSALKA**

*(con ferocia)*

Per versarla sugli occhi dei tuoi bambini.

*(vuole gettarsi sui piccoli)*

*(la strega viene illuminata da un colore violetto scuro)*

**LEVKO**

*(indicandola)*

Eccola!

Ecco la strega!

*(le rusalke si gettano sulla strega ridendo)*

**CORO DI RUSALKE**

Hei, hei,

Ha, ha, ha, ha...

*(si gettano con la strega nel lago)*

### **E. Duettino**

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Oh, come mi sento leggera,  
Che gioia, mio buon cosacco!  
D'ora innanzi sarò come un pesce  
Che nuota libero tra i flutti

*(Levko si avvicina alla regina)*

**1-JA RUSALKA**

Zachem iglu?

**3-JA RUSALKA**

Meshochek sshit'.

**1-JA RUSALKA**

Zachem meshok?

**3-JA RUSALKA**

Chtob soli kupit'.

**1-JA RUSALKA**

Zachem tebe sol'?

**3-JA RUSALKA**

Chtob shchi posolit'.

**1-JA RUSALKA**

Zachem tebe shchi?

**3-JA RUSALKA**

Tvoim detjam glaza zalit'.

**LEVKO**

Vot ona!

Vot ved'ma!

**PANNOCHKA**

O, kak legko mne teper', kak otradno,  
moj dobryj kazak!  
Stanu otnyne ja vol'noju rybkoy  
kruzhit'sja v volnakh.

Come posso ricompensarti mio giovane?  
So che non ti serve oro.

**LEVKO**

Come sono felice, per te!  
Non mi serve la tua ricompensa.

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Tu ami Anna e tuo padre vecchio e canuto lo  
impedisce.

**LEVKO**

Sì, l'amo  
e anche Anna  
mi ama.

**LA REGINA DELLE RUSALKE**

Bravo giovane, generoso Cosacco.

*(gli dà un biglietto)*

Prendi, dallo a tuo padre.  
Non si intrometterà più.

*(comincia ad albeggiare, la scena si illumina gradualmente)*

Ecco l'aurora che appare,  
Presto sorgerà il sole.  
Giovane, mio buon ragazzo...  
Non mi vedrai mai più;  
Sarai felice con la tua Galja.  
Addio!

**LEVKO**

Mia buona, luminosa Regina!

*(la Regina scompare)*

## **F. sorgere del sole**

*(sorge il sole, Levko rientra in sé e si guarda intorno)*

**LEVKO**

No, no, non dormivo!  
In mano ho il biglietto...  
Ah, se potessi leggere!

Chem nagravit' tebja, molodec moj?  
Znaju, ne zoloto nado tebe...

**LEVKO**

O, kak rad ja, kak rad za tebja!  
Mne ne nado nagrody tvoej.

**PANNOCHKA**

Ljubish' ty Galju, schast'ju zh meshaet  
Bat'ko surovij.

**LEVKO**

Da, ljublju ja,  
Menja tozhe  
Galja ljubit.

**PANNOCHKA**

Molodec dobryj, prigozhij kozak,

Voz'mi... Otdaj `eto otcu,  
Bole meshat' on ne budet.

Vot uzh zarja zanjalasja,  
Skoro uzh solnce vzojdet,  
Parubok, ty nikogda  
Bole menja ne uvidish'...  
Schastliv bud' s galej tvoej.

**LEVKO**

O, moja svetlaja pannochka!  
Pannochka  
Proshchaj, schastliv bud' s galej tvoej.  
Proshchaj!

**LEVKO**

Net, net! Ja ne spal...  
v ruke zapiska...  
`Ekh! Kak by gramote ja znal!

**[N. 14 SCENA E CANZONE DI PENTECOSTE]**

*(entrano il sindaco, lo scrivano, il distillatore e gli inquirenti)*

**SINDACO**

Non abbiate paura! Tenetelo stretto!  
Che cosa vi ha reso così codardi?  
Siete più numerosi.  
Vi do la mia parola che quest'uomo non è il diavolo.

*(i gendarmi i trascinano Levko)*

Levko? Mio figlio?  
Che allucinazione diabolica!  
E io che pensavo: chi è questo diavolo avvolto nel tulup  
Che sposta gli oggetti?  
Allora sei tu a capo dei briganti!  
Sei tu a comporre le canzoni!  
Legatelo!

**LEVKO**

Aspetta, padre!  
Mi hanno detto di consegnarti questo scritto!

**SINDACO**

Non c'è scritto che tenga, colombello!  
Legatelo!

**SCRIVANO**

Fermati, signor sindaco!

*(esamina il biglietto)*

Ma è la calligrafia del commissario!

**SINDACO**

Del commissario?

**DISTILLATORE**

Del commissario?

**LEVKO**

*(tra sé)*

È un prodigio!  
Ancora incomprensibile!

**SINDACO**

Leggi, leggi!  
Ascoltiamo.

**GOLOVA**

Ne bojtes'! Prjamo khvatajte ego! Chego strusili?  
Vas dva desjatka budet. Ja derzhu zaklad, chto `eto chelovek, a ne chort.

Levko!... Syn!...

Vish', besovskoe navozhden'e. A ja-to dumaju... Kakoj `eto vyvo-rochennyj d'javol stroit shtuki?  
Tak `eto ty zavodish' razboj?  
Tak `eto ty sochinjaesh' pesni?  
Vjazat' ego!

**LEVKO**

Postoj, bat'ko!  
Veleno tebe otdat' zapisku `etu.

**GOLOVA**

Ne do zapisok teper', golubchik.  
Vjazat' ego!

**PISAR'**

Postoj, postoj, pan golova!

Da `eto komissarova ruka!

**GOLOVA**

Komissara?

**VINOKUR**

Komissara?

**LEVKO**

Chudno, chudno!  
Eshche neponjatnej!

**GOLOVA**

Chitaj, chitaj,  
poslushaem!

**DISTILLATORE**

Ascoltiamo che cosa dice il commissario.

**SCRIVANO**

*(legge)*

Ordine per il sindaco Evtuchij Makogonenkij:  
giunta fino a noi la voce che tu, vecchio rim-  
bambito,  
invece di comportarti come si deve,  
fai sciocchezze e dai scandalo...

**SINDACO**

*(facendo finta di essere sordo)*

Oli, Signore, non sento niente!

**SCRIVANO**

*(leggendo a voce più allo)*

Ordine per il sindaco Evtuchij Makogonenkij:  
giunta fino a noi la voce che tu, vecchio rim...

**SINDACO**

Fermati! Non occorre!  
Sebbene non abbia sentito,  
So che la cosa importante non è nel preambolo.  
Leggi oltre!

**SCRIVANO**

*(legge)*

E in seguito a ciò ti ordino  
Di far sposare subito tuo figlio Levko Makogo-  
nenkij,  
Cosacco dei vostri luoghi,  
Con Anna Petricenkova;  
Ed anche di riparare i ponti sulla strada princi-  
pale.  
Se alla mia ispezione troverò che anche  
uno solo dei miei ordini  
È stato disatteso te ne chiederò ragione.

*(con precisione)*

Commissario in pensione tenente Koz'ma  
Derkac Drspantovskij.

*(da lontano proviene il canto di Pentecoste)*

**PRIMO CORO**

Polvere, polvere sul sentiero,  
Chiasso, chiasso nel querceto,  
Il padre uccide la figlia:

**VINOKUR**

Poslushaem, chto pishet komissar.

**PISAR'**

Prikaz golove Evtukhu Makogonenku.  
Doshlo do nas, chto ty, staryj  
durak,  
vmesto togo, chtoby  
vesti v sele porjadok, odurel i stroish' pakosti.

**GOLOVA**

Vot, ej, bogu, nichego ne slyshu.

**PISAR'**

Prikaz golove Evtukhu Makogonenku.  
Doshlo do nas, chto ty, staryj dur..."

**GOLOVA**

Stoj! Ne nuzhno!  
Khot' i ne slyshal,  
ja znaju, chto glavnogo tut eshche net;  
dal'she chitaj!

**PISAR'**

.A vsledstvie togo, prikazyvaju tebe  
sejchas zhe zhenit' tvoego syna, Levka  
Makogonenka,  
na kozachke iz vashego sela,  
Ganne Petrichenkovej,  
a takzhe pochinit' mosty na stolbovoj doroge.  
Esli zh  
do priezda moego najdu onoe prikazanie moe  
ne  
vypolnenym, to tebja odnogo potrebuju k otvetu.

Komissar, otstavnoj poruchik Koz'ma Derkach-  
Drishpandovskij.

**KHOR I**

Porokh, porokh po doroge.  
Gomon, gomon po dubrave,  
Otec dochku ubivaet:

“Non uccidermi nel boschetto,  
Uccidimi in un campo aperto,  
Posami sul bordo del sentiero.  
Avvolgimi di pervinche e fiordalisi,  
Di pervinche e fiordalisi”.

**SINDACO**

Ecco! Avete sentito?  
Avete sentito?  
Chiede che il sindaco risponda di tutto;  
Perciò obbedite, obbedite senza opporvi!  
E senza scuse!  
In quanto a te

*(rivolgendosi a Levko)*

Sarà fatto ciò che il commissario ha ordinato,  
Ti sposerò, sebbene sia per me straordinario  
Come abbia fatto ad essere informato!  
Ora dimmi, dove hai preso il biglietto?  
Dimmelo immediatamente.

**LEVKO**

Non più tardi di ieri ho incontrato il Commissario  
Che mi ha ordinato di consegnarti il biglietto  
E di annunciarti a voce...

**SINDACO**

Che cosa?  
Parla!

**LEVKO**

Che nel suo viaggio di ritorno ci farà visita  
E il pane e il sale mangerà con noi.

**SINDACO**

Ha detto questo davvero?  
Non mi stai mentendo?

**LEVKO**

Sì, padre, è vero, l'ha detto.

**SINDACO**

*(con importanza)*

Avete sentito?

*(i due cori entrano pian piano in scena)*

**SECONDO CORO**

Settimana Santa!  
Verde Pentecoste!  
Alzati presto e fila sottile,

“Ne ubej menja ty vo lesochke,  
Ubivaj vo chistom pole,  
Polozhi na kraj dorogi.  
Obvej menja barvinochkom,  
Barvinochkom, vasil'kami.”

**GOLOVA**

Vot chto! Slyshite li vy? Slyshite li vy?  
Za vse s golovy sprosjat, a potomu slushat'sja,  
besprekoslovno slushat'sja, ne to, proshu uz  
izvinit'.

A tebjja, uz tak i byt',

po prikazaniju Komissara, ja zhenju,  
khot' chudno `eto mne, kak do nego `eto  
doshlo.

Skazhi teper', gde ty zapisku `etu vzjal,  
skazhi sejchas!

**LEVKO**

Eshche vechor mne povstrechalsja komissar  
i peredat' tebe zapisku prikazal,  
da na slovakh skazat' velel...

**GOLOVA**

Chto on skazal?  
Nu, govori!

**LEVKO**

Chto na vozvratnom puti zaedet k nam  
khleb-sol' otkushat' vmeste s nami.

**GOLOVA**

On `eto vpravdu govoril?  
Ne vresh' li?

**LEVKO**

Da, bat'ko, vpravdu govoril.

**KHOR II**

Svjataja nedelja,  
Selenye svjatki,  
Vstavaj-ka ranen'ko,

Imbianca la tua tela  
e cammina bene

**SINDACO**

Avete inteso?  
Il commissario verrà a pranzo da noi!  
Non è un onore da poco! Sì!

**PRIMO CORO**

Le fanciulle camminano,  
Raccolgono pervinche  
E mi penseranno.  
Le fanciulle passano  
Strappano i fiordalisi  
E mi penseranno.

*(Galja appare tra le fanciulle. Levko si slancia verso (li lei)*

**LEVKO**

Galja! Gioia!  
Mio padre acconsente al nostro matrimonio!  
Benvenuta, mia cara!

*(rivolgendosi al padre)*

Padre, quando saranno le nozze?

**SINDACO**

Ve le darei io le nozze!  
Ma che posso fare?  
Oggi il pope vi unirà in matrimonio!

**LEVKO**

È proprio vero?  
Galja, sei la mia gioia!

**ANNA**

Levko!

**[15 FINALE]**

*(Levko e Anna da una parte del palcoscenico, il sindaco, lo scrivano e il distillatore dall'altra)*

**ANNA**

Levko! Levko mio caro!  
La nostra felicità brilla come il sole,  
Come brucia l'alba chiara.  
E adesso vivremo insieme  
nella gioia!

**LEVKO**

Galja! Galja! sei la mia gioia!

Da prjadi tonen'ko,  
Da beli belen'ko,  
Khodi khoroshen'ko.

**GOLOVA**

O! Slyshali li vy?  
Komissar obedat' priedet k nam!  
Ved' `eto ne sovsem pustaja chest'? Da?

**KHOR I**

“Molodichki idut,  
Barvinochok rvut  
I menja vspomjanut.  
Devushki pojdut,  
Vasilek sorvut  
I menja vspomjanut.”

**LEVKO**

Galja! Radost'!  
Otec soglasilsja na svad'bu nashu!  
Zdravstvuj, moja dorogaja!

Skoro li zh, bat'ko, svad'bu sygraem?

**GOLOVA**

Dal by vam svad'bu!  
Da nechego delat',  
Segodnja vas pop obvenchaet.

**LEVKO**

Vpravdu?  
Galja! Radost' ty moja!

**GANNA**

Levko!

**GANNA**

Levko, Levko, milyj ty moj!  
Schast'e solncem blestit,  
Zor'koj jasnoj gorit!  
I na radost' s toboj  
Zazhivem my teper'!

**LEVKO**

Galja! Galja! Radost' ty moja!

La nostra felicità brilla come il sole,  
Come brucia l'alba chiara.  
E adesso vivremo insieme nella gioia!  
Circondata da una folla di rusalke  
La regina del lago mi è apparsa;  
Ho indovinato chi era la sua persecutrice  
E per questo mi ha dato un biglietto:  
L'ordine che mio padre ci sposasse.

*(i giovani si avvicinano ad Anna)*

**CORO**

Gloria alla luna!  
Gloria al cigno bianco!  
Gloria alla bella fanciulla!

**ANNA**

*(si rivolge ai giovani)*

Per i vostri auguri,  
Per l'onore che mi fate  
Vi ringrazio buoni giovani.  
Che Dio vi dia la stessa felicità  
Che oggi mi ha concesso!

**ANNA E LEVKO**

Per l'anima della povera fanciulla  
Io e te pregheremo

**SINDACO**

*(facendo considerazioni tra sé e sé)*

Nessun Sindaco tra i Sindaci  
È mai stato così onorato,  
Nessuno, nessuno ha avuto la gloria  
Di avere il commissario ospite in casa propria.

*(rivolgendosi allo scrivano e al distillatore)*

Questo caso mi rammenta quando  
L'Imperatrice Ekaterina -  
Sia benedetta la Sua memoria-  
Viaggiava in Crimea.  
Il commissario diede l'ordine  
Di scegliere tra tutti i cosacchi  
Chi potesse accompagnarla;  
Venni scelto io  
E con quell'incarico  
Trascorsi tre giorni  
Ed ebbi allora l'onore di sedere  
Insieme al cocchiere imperiale.

*(scrivano e distillatore accennano un inchino al sindaco)*

Schast'e solncem blestit,  
I na radost' s toboj  
Za zhivem my teper', dorogaja.  
Okruzhennoj rusalok tolpoju,  
Mne javilas' sotnika doch';  
Ugadal ja ee, likhodejku,  
I za `eto vruchila pis'mo mne:  
Povelen'e to bylo otcu  
Obvenchat' nas s toboju.

**KHOR**

Svetlomu mesjacu slava!  
Beloj lebedushke slava!  
Krasnoj device slava!

**GANNA**

Za pochët,  
za chest' i pochest',  
Dobry molodcy, spasibo!  
Daj vam bog takogo zh schast'ja,  
Kak segodnja mne on dal.

**GANNA I LEVKO**

O dushe utoplennicy bednoj  
Vmeste my pomolimsja s toboj.

**GOLOVA**

Da, ne vsjak golova golove cheta;  
Ni odin ne byval v takovoj chesti,  
Ni odin ne vidal takovoj pochët,  
Chtob sam pan komissar v gosti zhaloval.

`Etot sluchaj napomnil mne,  
Kogda blazhennoj pamjati carica  
Ekaterina ezdila v Krym,  
Dan byl komussaru prikaz  
Vybrat' iz vsekh kazakov,  
Kto by byl posmyshlenee vsekh,  
Kto by mog provozhatym ej byt'.  
Vybran byl v provozhatye ja,  
V `etoj dolzhnosti probyl tri dnja  
I sedet' udostoilsja ja  
S kucherom carskim togda.

**SCRIVANO**

Lo sanno tutti  
Che hai ricevuto le grazie  
Di sua Maestà l'Imperatrice  
E ne hai ottenuto i favori;  
Lo sanno tutti, signor sindaco;  
E ancora il sindaco racconta, racconta  
Come accompagnò l'Imperatrice!

**DISTILLATORE**

Lo sanno tutti, signor sindaco,  
Che hai ricevuto le grazie  
Di stia Maestà l'Imperatrice  
E ne hai ottenuto i favori;  
E ancora il sindaco racconta, racconta  
Come accompagnò l'Imperatrice!

**ANNA**

Levko, sei il mio amato!

**LEVKO**

Galja, sei la mia gioia!

**ANNA E LEVKO**

La felicità brilla come il sole,  
Come brucia l'alba chiara!

**CORO**

Gloria al sole infuocato!  
Gloria alla luna brillante!  
Gloria al giovane e alla fanciulla!

**ANNA E LEVKO**

Accogli, o Signore,  
nel tuo regno celeste,  
Accogli la pallida fanciulla

**SINDACO**

Venni scelto io  
E con quell'incarico  
Trascorsi tre giorni  
Ed ebbi allora l'onore di sedere  
Insieme al cocchiere imperiale.

**SCRIVANO E DISTILLATORE**

E adesso il sindaco ci racconterà ancora  
Come accompagnò l'Imperatrice!

**ANNA**

Levko, sei il mio tesoro!

**PISAR'**

Izvestno vsem, chto zaslužil ty  
Milost' carskuju i lasku.  
Izvestno vsem, pan golova,  
Chto zaslužil ty milost' carskuju i lasku.  
Nu, poshel zhe teper' golova govorit',  
Kak carica on vez.

**VINOKUR**

Izvestno vsem, chto zaslužil ty  
Milost' carskuju i lasku.  
Izvestno vsem, pan golova,  
Chto zaslužil ty milost' carskuju i lasku.  
Nu, poshel zhe teper' golova govorit',  
Kak carica on vez.

**GANNA**

Levko, milyj ty moj!

**LEVKO**

Galja, radost' ty moja!

**GANNA I LEVKO**

Schast'e solncem blestit,  
Zor'koj jasnoj gorit.

**KHOR**

Solnyshku drasnomu slava!  
Svetlomu mesjacu slava!  
Molodcu s devicej slava!

**GANNA I LEVKO**

Daj tebe bozhe  
Carstvo nebesnoe,  
Svetlaja pannochka.

**GOLOVA**

Vybran byl  
v provozhatye ja,  
V `etoj dolzhnosti  
pro byl dri dnja,  
Rjadom s kucherom carskim sidel.

**PISAR' I VINOKUR**

Nu, pojdet zhe teper' golova govorit',  
Kak carica on vez.

**GANNA**

Levko, milyj ty moj!

La felicità brilla come il sole,  
Come brucia l'alba chiara!

**LEVKO**

Galja, sei la mia gioia!  
La felicità brilla come il sole,  
Come brucia l'alba chiara!

**CORO**

Gloria!  
Gloria al sole infuocato!  
Gloria alla luna brillante!  
Gloria al giovane e alla fanciulla!  
Gloria! Gloria!

**ANNA E LEVKO**

Vivremo insieme!  
Insieme, insieme

**SINDACO**

Sì, non c'è dubbio: c'è sindaco e sindaco!

**KALENIK**

*(rivolgendosi al sindaco)*

Anch'io mi sono sindaco!

**SCRIVANO E DISTILLATORE**

Anche tu ti sei sindaco

**COGNATA**

*(dirigendosi verso il sindaco)*

Dove barcolli, maledetto, dimmi,  
dove sei sparito stanotte?  
Dovrai fare i conti con me!  
In giro a fare il cascamoto, vecchio rimbambito?

*(il sindaco è sbalordito)*

*(alcuni giovani si mettono a danzare)*

**CORO**

Gloria al sole infuocato!  
Gloria alla luna brillante!  
Gloria al falcone chiaro!  
Gloria al cigno bianco!  
Gloria, gloria, gloria, gloria!  
Gloria al buon giovane!  
Gloria alla bella fanciulla!  
Gloria, gloria, gloria, gloria, gloria!

Schast'e solncem blestit,  
Zor'koj jasnoj gorit!

**LEVKO**

Galja, radost' moja!  
Schast'e solncem blestit,  
Zor'koj jasnoj gorit!

**KHOR**

Slava! Slava!  
Solnyshku krasnomu slava!  
Svetlomu mesjacu slava!  
Slava! Slava!

**GANNA I LEVKO**

Zazhivem my s toboj!  
Zazhivem, zazhivem.

**GOLOVA**

Da, ne vsjak golova golove cheta!

**KALENIK**

Sam sebe ja golova!

**PISAR' I VINOKUR**

Tebe chest', golova!

**SVOJACHENICA**

Gde ty vse shataesh'sja, prokljatyj?  
Govori, gde propadaesh' ty vsju noch'?  
Vot uzho raspravljus' ja s toboju,  
Vse guljat' da volochit'sja by  
Sedomu duraku!

**KHOR**

Solnyshku krasnomu slava,  
Svetlomu mesjacu slava!  
Dobromu molodcu slava,  
Beloj lebedushke slava!  
Krasnoj device slava!  
Slava, slava!

**FINE DELL'OPERA**